THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

UNIVERSITY OF N C AT CHAPEL HILL
00011132785

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/lenainduhaslider00dore

Gustave DORET

Le Nain du Hasli

(Der Zwerg vom Haslithal)

Poème de Henri CAIN et D. BAUD-BOVY

(Deutsche Übersetzung von Robert F. DENZLER)

Copyright by Rouart, Lerolle & C°. 1920

A Monsieur WILLIAM CART

Le Nain du Hasli

(DER ZWERG VOM HASLITHAL)

Légende Féérique en 3 Actes

DE

Henri CAIN et D. BAUD-BOVY

Deutsche Übersetzung von ROBERT F. DENZLER

MUSIQUE DE

Gustave DORET

PARTITION PIANO & CHANT, net : 20 fr.

ROUART, LEROLLE & Cie, 29, Rue d'Astorg, PARIS

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.
Copyright by Rouart, Lerolle et Cie 1920.

IMP. MOUNOT, NICOLAS -- PARIS

Le Nain du Hasli

(Der Zwerg vom Haslithal)

PERSONNAGES

LISBETH, fille de Muller.
FRANZEL, amoureux de Lisbeth.
MULLER, aubergiste, père de Lisbeth.
FREDI
GOTTLIEB } bûcherons.
HANSLI
et autres
LE ROI DES NAINS
LES NAINS
LA REINE DES EAUX
ESPRITS DES BOIS ET DES EAUX

PERSONEN

LISBETH, Tochter des Müller.
FRANZEL, Lisbethens Geliebter.
MÜLLER, Gastwirth, Lisbethens Vater
FREDI
GOTTLIEB } Holzhacker.
HANSLI
und andere
DER KÖNIG DER ZWERGE.
DIE ZWERGE.
DIE KÖNIGIN DER GEWÄSSER.
WASSER-UND WALD-GEISTER.

LE NAIN DU HASLI

DER ZWERG VOM HASLITHAL

Deutsche Übersetzung von ROBERT F. DENZLER

Poème de

Henri CAIN et D. BAUD-BOVY

Musique de

Gustave DORET

Acte I

Intérieur d'auberge à Guttanen. Il neige au dehors. Le jour qui tombe des baies cintrées reflète son éclat sur les tables luisantes. A travers les vitres rondes décorées de carreaux gravés, on distingue la place du village. C'est midi; un rayon de soleil traverse parfois l'atmosphère, tandis que la neige tombe serrée.

Au lever du rideau, Franzel est attablé; les servantes dressent une table, vont et viennent ainsi que Lisbeth, la fille de l'aubergiste Müller.

Inneres einer Herberge in Guttannen. Es schneit draussen. Das Licht, das durch die gewölbten Fensteröffnungen hereinfällt, wirft seinen Glanz auf die blanken Tische. Durch die in viele kleine Quadrate eingeteilten Fenster (sog. Buzenscheiben) sieht man den Dorfplatz. Es ist Mittag. In dichten Flocken fällt der Schnee, nur dann und wann vermag ein Sonnenstrahl durchzudringen.

Im Moment wo sich der Vorhang öffnet, sitzt Franzel am Tisch, einige Mägde decken um Essen und gehen hin und her, ebenso Lisbeth, die Tochter des Gastwirtes Müller

Copyright 1920 by A. Rouart et Cie
ROUART LEROLLE et Cie 29, rue d'Astorg. Paris.

TOUS DROITS D'EXECUTION REPRODUCTION
ET DE TRADUCTION RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS

2

LISBETH

Toujours les mêmes cho - ses:..
Mein Gott im-mer das - sel - be...

FRANZEL

p

As-tu par-lé au pè - re? Que dit - il ?
Hast du mit Va ter ge spro chen? und was sagter?

Tempo I°

p

Lento **Tempo I°** (poco mod^to)

p *mf*

Lento

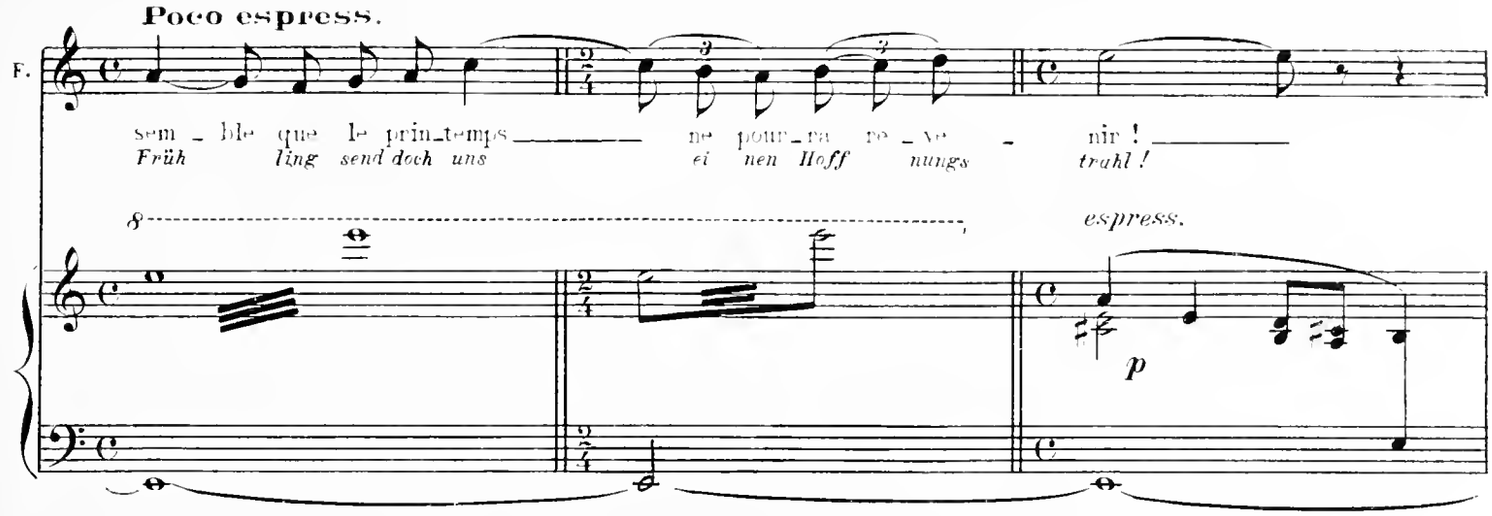
3

rall.

L. *p* Le temps d'hi - ver est bien long.
Wie lang der Win - ter doch dau - ert

B. Comme il nei - ge, Lis - beth!
Schau wie's schn - eit, Lis - beth!

Il
O


Poco espress.
F.
sem_ble que le prin_temps ne pour_ra re_ve_nir !
Früh_ling send doch uns ei_nen Hoff_nungs_trahl !
espress.
p

F.
mf
Mais tout fleu_rit dans mon cœur, Lisbeth,
Der Früh_ling blüht schon in mir, mein Lieb
Quand je te
wenn ich Dich
poco accel.

4
L.
Ne parle pas si haut !
O re_de nicht so laut !
F.
vois !
seh.
A_lors... il ne veut
Dein Va_ter will mich nicht
mf
espress.
f

L.

Il veut un gendre riche, hélas!
Sein Schwie_gersohn soll reich sein.

Charmer les oi_seaux,
Vö_geln nachzu_gaffen,

F.

pas!
seh'n!

Hé - las!...
Ich weiss...

espress.

mf

p

Allegro

L.

chasser les chamois n'est pas un mé - tier, dit-il.
Gemsen nachzu_ja_gen, ist kein Be ruf, sagt er.

Que Franzel d'abord
Der Franzel soll z'erst

Tempo I°

mf

f *dim.*

L.

ail_le fai_re for - tu_ne... A - près l'on ver_ra...
et_was tüch_ti_ges ler_nen und dann wird man ja sehn

Moderato

p

espressivo

p

FRANZEL

p

Il fau - drait par_tir, Quit_ter le vil_la_ge Tout a_ban_don_ner,
Fort soll ich von hier, un ser Dorf ver_las_sen, Al_les las_sen',

sempre legato e sostenuto

F.

Nos fo_rêts, nos champs et nos beaux al_pa_ges
uns_re Wäl'_der, Fel_der und uns_re Ber_ge!

Il fau_drait par_tir,
Fort soll ich von hier,

Ma Lis_beth ai_mé_e
Lis_beth, Dich ver_las_sen!

Pas_ser loin de toi
Weit, weit weg von Dir,

Des jours et des jours Ah!
Ta_ge, Wochen, Mon_ _ _

ne plus ve_nir
de, Dich nicht sehn,

A l'ac_cou_tu_mé_e, Te di_re: Lis_beth,
nicht im trau_ten Stüb_chen Dir sa_gen: Lis_beth,

mai_mes-tu tou_jours? Peut-être, au re_tour, te trou_ver ma_ri_é_e
Hast du mich noch lieb? Viel_leicht wenn ich wie der käm', ge_hörs_test ei_nem An_dern!

6

LISBETH

f

Fran - zel ! N'as-tu pas mon ser - ment ?
Fran - zel, hast du denn nicht mein Wort ?

F.

Il vau_drait mieux, Lis_beth, ne m'a - voir pas ai -
Es wär' wohl bes - ser, Lisbeth, hät - test mich nie ge -

f

L.

f Tais-toi ! Tais toi !
O Schweig, hör' auf!

mf Nous fi - ni - rons bien par at - ten drir le pè - re !
Den har - ten Sinn des Va - ters wer - den wir er - wei - chen !

F.

- mé.
- liebt.

f

espress. calmato

p

p

pp

p

L.

Un mer - le ! Qu'il est gen -
Eine Am - sel ! Sieh'doch, wie

(lui tendant la cage)
(ihr den Käfig reichend)

F.

mf

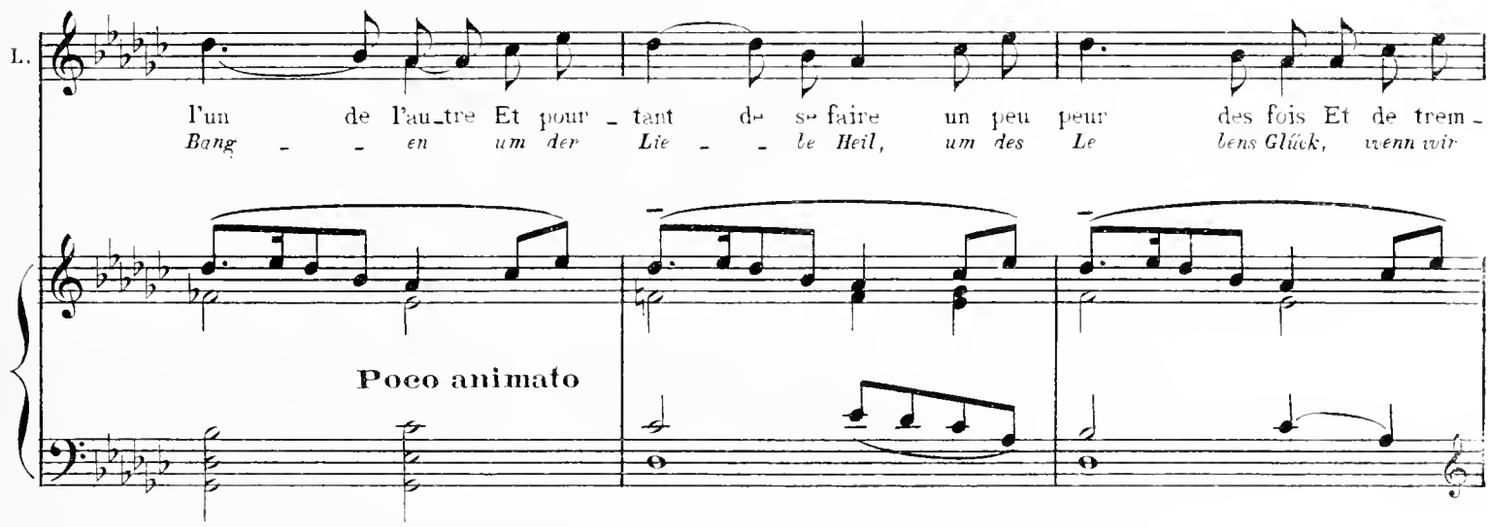
Tiens
Schau !

perdendosi

L.
F.
_til!
hübsch
Je l'ai pris tout pe tit
Ganz klein hab' ich sie ge_fangen,
C'est moi qui l'ai nour_ri
und hab' sie selbst ge füt tert!
Più vivo
p poco espress.
8
Jo_li, jo_li, chan_te! chan_te! chan_te! chan_te, pe_tit!
Ei sieh, wie hübsch! Sing' doch, sing_e, sing_e, sing_e mein Lieb!
Oi_
O,
mf
Animato
mf
semplice
_seau du prin_temps, Dis_nous ta chan_son, Ton chant d'es_pé_ran_ce, Dis_
Am_sel_ge_sang, O Früh_lings_sang, Dein Lied lässt uns hof_fen, Dein
mf
semplice

L.
nous le bon_heur le bon _ heur d'ai_mer
Lied bringt uns Glück, das Glück der Lie _ be!
F.
p
espressivo
Le bon _ heur, Lis_beth, le con _
O, sag Lis _ beth, wer_den wir
p
L.
Le bon _ heur, a _ mi, n'est - ce pas d'ai_mer, D'a _ voir mê _ me cœur et
Ja die Lie _ bie, ist sie nicht un _ ser Glück? Ver _ ein _ tes Schla _ gen
F
_ nai _ trons-nous?
glück _ lich sein?
L.
mê _ mes pen _ sées, Et le cœur Tou _ jours, tou _ jours par _ fu _ mé Du
zwei _ er Her _ zen! Ver _ ein _ te Ge _ füh _ le zwei _ er See len, O,
F.

Rit.
9
L.
frais sou_ve_nir des heu_res pas_ sées. D'ê_tre tous les deux bien sûrs
süs_se Er inn' rung se_li_ger Stun_den! Kennst du je_nes Hang_en und
Rit.


L.
l'un de l'au_tre Et pour_tant de se faire un peu peur des fois Et de trem_
Bang_en um der Lie_be Heil, um des Le bens Glück, wenn wir
Poco animato

L.
3
_bler comme un é_pi d'é_peautre Au bruit d'un por_tail, d'un pas, d'u_ne voix L'oi_
zit ternwie Es_pen_laub im Wind, beim Knarren ei_ner Tür, beim Klang ei_ner Stimme? Wie die
p

L.
- seau qui naît tard, tard dans la sai - son, En hi - ver, dé - jà rêve aux
Vö - gel - chen tief in Win - ters - ruh, wie sie träu - men vom
Tempo I°
L
pri - me - vè - res Et chan - te l'a - vril et sa flo - rai - son, Comme loi - se - let, comme lui, es -
Früh - ling, wie sie träu - men von Blu - men, so auch un - ser Hof - fen auf Glück
10
(au merle / zur Amsel)
L.
- pè - re! Chan - te, chan - te, chan - te, pe - tit! Oi -
Sing - e, sing - e, sing - e, mein Lieb! O,

L.

- seau du prin_temps Dis - nous ta chan_son, Ton chant d'es_pé_ran_ce Dis -

Am_sel_ge_sang, O Früh lings_sang, Dein Lieb lässt uns hof_fen dein

Più vivo

nous ta chan_son, oi_seau du prin_temps!

Lied bringt uns Glück, das Glück, der Lie_be!

Vivo

f

11

MULLER

mf

a Lisbeth
zu Lisbeth

Moderato

Tou_jours en_sem_ble!.. Al_lons, les bûcherons vont re_ve_

Schon wieder zu_sam_men! Du hör, die Höl_zer kommen

mf

M.

(Lisbeth ab)
(Lisbeth sort)

- nir, Rien n'est prêt!

heim Hast nichts ge richt'

mf très rythmé

FRANZEL
f Risoluto
Ain_si, vous me re_fu_sez vo_tre fil_le!
Al_so wollt ihr mir Lis_beth nicht ge_ben?
f
f
12 MÜLLER
Je n'ai rien re_fu_se. Lis_beth est jeune, elle a bien le
Ich hab' dir nichts zu ge_ben S'hat all's noch Zeit Lis_beth ist noch
tranquillo
temps. S'ai_mer, c'est u_ne cho_se, Mais si_gner un contrat en est une
jung! Die Lieb wär' ja ganz recht; A_ber hei_ra_ten kön_nen, das ist' was
Più vivo
au_tre. Il te man_que l'ar_gent, voi_là tout! Ga_gnes-en!
and_res! Du bist ein ar_mer Tropf oh_ne Geld! Geh verdien' dir's.
mf
scherzando

FRANZEL
f
Et le jour où nos for_tu - nes seraient é -
Und wenn ich wie derkäm'und so reich wär'gra de wie
cresc.
f
F.
- ga - les?
ihr jetzt?
MÜLLER
(Ironique)
ironisch
Ce jour - là, Si Lis_beth t'aime en - co - re, j'en ju - re, Elle est à
Ja dann, Wenn Lis_beth dich noch mag, auf mein Wort, geb' ich sie
13
F.
Sans dé_dit!
Auf Ehr Wort
M.
toi ...
dir!
Sans dé - dit!
Auf mein Wort!
U - ne bou -
Und un - ter -
8
mf
poco risoluto

F.
M.
Oui et du bon!
Ja und vom Gu_ten
_ teille en at_ten_dant, Veux-tu?
des_sen trinken wir eins, was meinst
Ténors
Les Bûcherons (au loin)
(die Holzhacker aus d. Ferne)
Basses
poco a poco
La reine a_vait un' fil_le,
Schön ist die Toch_ter uns_rer
La reine a_vait un' fil_le,
Schön ist die Toch_ter uns_rer
mf poco a poco
LISBETH (rentrant chargée d'un plateau verres pain, etc)
(kommt mit Servierbrett, Gläser, Brot, etc)
Pè_re, les hom_mes ar_ri_vent, E_cou_tez - les!
Va_ter, die Man_ner kom_men, hört ih_nen zu!
Un' fille à co_til_lon Jo_lie comme u_ne che_nil_le
Mär_chen kö_ni_gin, A_ber ih_re spit_ze Zun_ge
crescendo
Un' fille à co_til_lon Jo_lie comme u_ne che_nil_le
Mär_chen kö_ni_gin, A_ber ih_re spit_ze Zun_ge
crescendo

L.
Oui! Je vais le chercher
Ja ich ho - le ihn gleich!
M.
As-tu ti - ré le vin?
Hast du den Wein be-sorgt?
Ai-ma-ble comme un fre-lon Nos bell(es)sont plus gen - til-les Comm' ell's sont nous les ai-mons
stieht wie Dis-teln und wie Dorn. Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd-chen hier zu Land
Ai-ma-ble comme un fre-lon Nos bell(es)sont plus gen - til-les Comm' ell's sont nous les ai-mons
stieht wie Dis-teln und wie Dorn Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd-chen hier zu Land
8
Vi - ve le bon bû - che - ron! Vi - ve le bon bû - che - ron!
Trin - ken wir nun auf ihr Wohl! Trin - ken muss der Hol - zer - knecht!
Vi - ve le bon bû - che - ron! Vi - ve le bon bû - che - ron!
Trin - ken wir nun auf ihr Wohl! Trin - ken muss der Hol - zer - knecht!
12

14

f (Ils entrent) (sie treten ein)

Le roi a_vait un' vil_le Aussi gran_de qu'un can_ton, Les gens y crevaient par mil_le
Gross ist die Stadt des Kö_nigs, Gross wie un_ser gan_zer Gau, Aus dem Bo den wie die Pil_ze

Le roi a_vait un' vil_le Aussi gran_de qu'un can_ton, Les gens y crevaient par mil_le
Gross ist die Stadt des Kö_nigs, Gross wie un_ser gan_zer Gau, Aus dem Bo den wie die Pil_ze

f

On eut dit des pu_ce_rons Nous, nous vi_vons bien tran_quil_les Sous nos toits de ta_vil_lons.
Schies_sen dort die Men_schen auf. Wir a_ber ha_ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land

On eut dit des pu_ce_rons Nous, nous vi_vons bien tran_quil_les Sous nos toits de ta_vil_lons.
Schies_sen dort die Men_schen auf. Wir a_ber ha_ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land

MÜLLER

Bon_jour!
Grüss Gott!

Vi_ve le bon bû_che_ron! Vi_ve le bon bû_che_ron! Sa_lut!
Trin_ken wir nun auf ihr Wohl! Trin_ken muss der Hol_zer_knecht! Grüss Gott!

Vi_ve le bon bû_che_ron! Vi_ve le bon bû_che_ron! Sa_
Trin_ken wir nun auf ihr Wohl! Trin_ken muss der Hol_zer_knecht! Grüss

LISBETH
Bonjour!
Grüss Gott!
M.
Ve - nez vous ré - chauf - fer!
Kommt nur und wärmt euch hier!
Bon - jour, Lis - beth!
Grüss Gott mein Kind!
lut!
Gott!
Sa - lut, Li - se -
Grüss Gott mein
15
L.
Bon - jour!
Grüss Gott!
(ils secouent la neige qui
couvre leurs vêtements)
(sie schütteln den Schnee
von den Kleidern.)
1er Bûcheron
1. Holzhacker
f
- li! Comment vont tes amours?
Kind, Was macht dein Frei - ersmann?
Ton -
Zum
glissando
18
sempre f

Basses

- ner - - re, qu'il fait froid! De la neige au - des_sus des ge -
Teu - - fel war das kalt! Bis zu den Knie - en im Schnee, und die

cre - - scen - - -

MÜLLER (montrant la table servie)
(auf den gedeckten Tisch weisend)

Au tra_vail, les a_mis! Vi_ve le bon bû_che_ron!
Hie_her nun kommt zu Tisch! Trin_ken muss der Hol_zer_knecht!

- noux, d'ai les jam_bes ge_lé - es!
Bei - ne und Füs_se wie er_fro - ren!

- *do*

mf

16

M.

Nos bell's sont plus gen_til_les, Comm' ell's sont nous les aimons, Vi_ve le bon bû_che_ron!
Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land. Trin_ken wir nun auf ihr Wohl!

Ténors

Nos bell's sont plus gen_til_les, Comm' ell's sont nous les aimons, Vi_ve le bon bû_che_ron!
Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land. Trin_ken wir nun auf ihr Wohl!

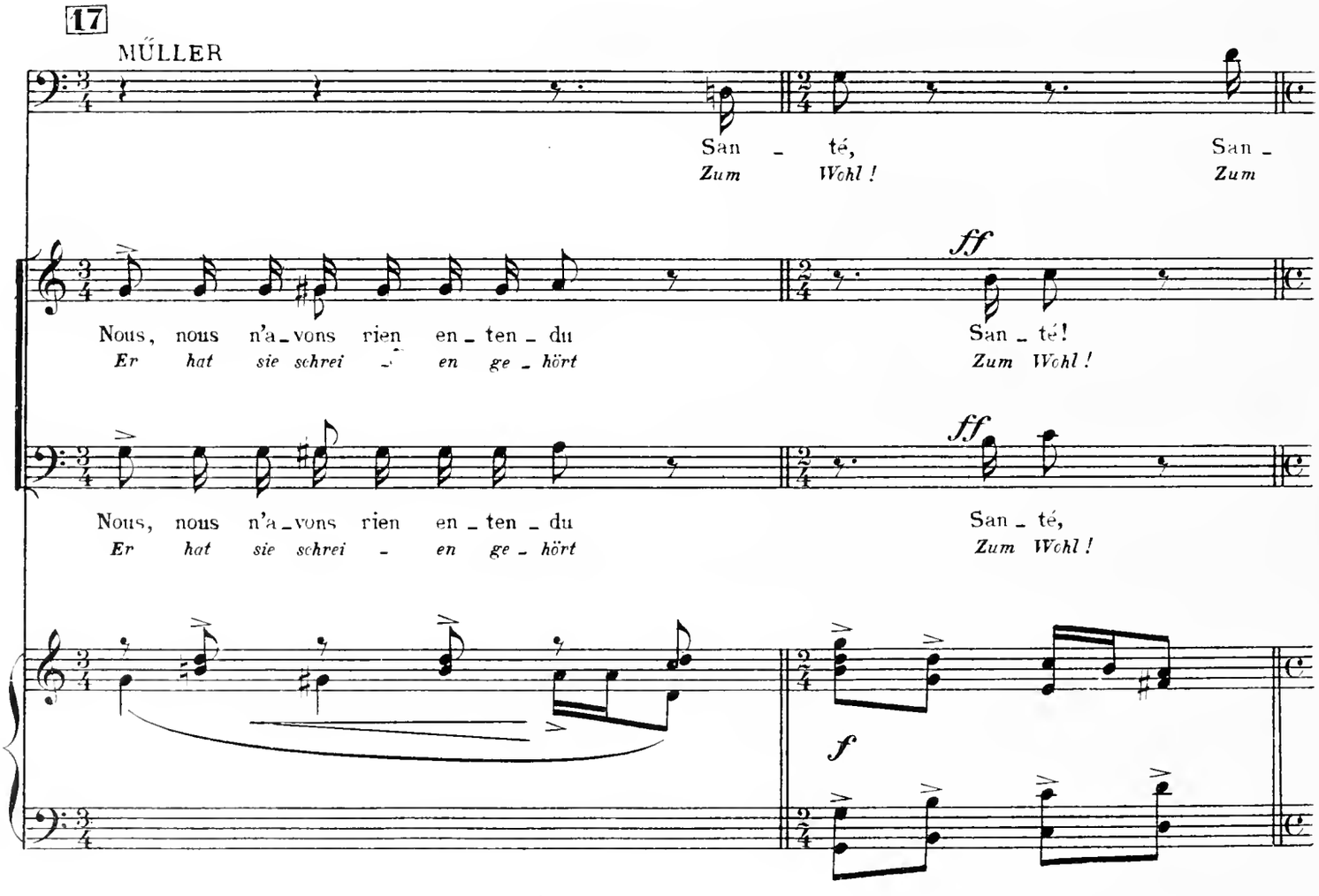
Basses

Nos bell's sont plus gen_til_les, Comm' ell's sont nous les aimons, Vi_ve le bon bû_che_ron!
Wir a - ber ha - ben doch viel schön' re Mäd_chen hier zu Land. Trin_ken wir nun auf ihr Wohl!

Les Bûcherons *die Holzerknecht*

M.
Vi_ve le bon bû_che_ron!
Trin_ken muss der Hol_zer_knecht!
f sempre
Vi_ve le bon bû_che_ron! Il fait bien meilleur i_ci que là-
Trin_ken muss der Hol_zer_knecht! S'ist doch schö_ner hier als draus_sen im
f
M.
Et les au_tres, Où sont - ils? Fre_di, Got_lieb, Hans_li?
Und die An_dern kommen nicht? Fre_di, Gott_lieb, Hans_li?
haut.
Schnee!
Ils fi_nissaient de
Mus_sen noch ei_nen
haut.
Schnee!
Ils fi_nissaient de
Mus_sen noch ei_nen

fendre un trone, Ils ne tarderont pas. Wil - helm dit qu'ils ont ap-pe-lé.
Stamm zer-sä-gen. A-ber gleich sind sie hier, doch Wil-helm meint sie kommen nicht.
fendre un trone, Ils ne tarderont pas. Wil - helm dit qu'ils ont ap-pe-lé.
Stamm zer-sä-gen. A-ber gleich sind sie hier, doch Wil-helm meint sie kommen nicht.


17
MÜLLER
San - té, San -
Zum Wohl! Zum
ff
Nous, nous n'a-vons rien en-ten-du San - té!
Er hat sie schrei - en ge-hört Zum Wohl!
ff
Nous, nous n'a-vons rien en-ten-du San - té,
Er hat sie schrei - en ge-hört Zum Wohl!
f

FRANZEL
Moi?
Mir?
M.
- té
Wohl
(à Franzel)
zu Franzel
Gar - de-chasse à la tien - ne? Qui donc as - tu en - ter - ré? Tu es tris - te comme
Teu - fel was ist denn los? Was fehlt denn die - sem jung - en Dachs? Ihr kommt wohl vom
Gar - de-chasse à la tien - ne? Qui donc as - tu en - ter - ré? Tu es tris - te comme
Teu - fel was ist denn los? Was fehlt denn die - sem jung - en Dachs? Ihr kommt wohl vom
18
F.
ff
un cor - beau
Lei - chen - gang ?
Coi!
Wie
Coi!
Was
(Rires)
(Lachen)
ff
un cor - beau
Lei - chen - gang ?
Coi!
He !
Coi!
He !

F.
Non!
Nein!
Non!
Nein!
MÜLLER
ff
A ta_ble Voi_ci la
Zu Tische Vorwärts zu
Tu vas nous en chan_ter u_ne
Vorwärts du musst uns eins sing_en
Oui!
doch!
Oui!
doch!
Tu vas nous en chan_ter u_ne
Vorwärts du musst uns eins sing_en
Oui!
doch!
Oui!
doch!
M.
(tous prennent place à table sauf Franzel)
alle ausser Franzel, setzen sich zu Tisch
soupe vous chan_te_rez plus tard!...
Tisch Spä_ter wird dann ge sung_en
mf
dim.

Moderato
p
pesante e tranquillo
19
Ténors mf
A moi le pain!
Her da! das Brot!
Basses
A moi le
Her da! den
A moi la bon - ne sou - pe fu - man - te!
Wie mun - det doch die Sup - pe so köst - lich!
vin! A moi le vin!
Wein! Her da den Wein!
J'ai
Hab
stacc.
espress.

MÚLLER

Dam'_ le froid ga
Wie's heu_te schnei_dend

Basses

u_ne faim à dé_vo_rer des pier_res!
ei_nen Lö_wen hung_er, kaum zu stil_len!

creu_se.
kalt ist!

Basses

Ah! quel par fum! Ah! quel fu_met!
Wie lieb_lich doch der Bra_ten duf_tet!

20

San_
Zum

Ténors

Ver_sez-nous le vin! San_té
Her da mit dem Wein! Zum Wohl

Basses

San_té!
Zum Wohl!

f *energico*

M.
_ té!
Wohl!
C'est du bon
Mit pri _ ma
La soupe est bien trem_pée au_jourd' hui.
Die Sup _ pe ist heut' fein an _ ge _ richt'.
f

M.
lard fu_mé, C'est du tout bon.
Räu cher_speck, vom al _ ler les _ ten!
Fameux, fa_meux!
S'Schmeckt wirklich gut!
C'est du tout bon!
Vom al _ ler _ les _ ten!
Il est fa _
S'Schmeckt wirklich

M. *ff*

San_te! San_té! A vos a_mours!
Zum Wohl! *Zum Wohl!* *Auf al_ler Wohl!*

ff

San_té! San_te! A nos a_mours!
Zum Wohl! *Zum Wohl!* *Auf al_ler Wohl!*

ff

_meux. San_té! A nos a_mours!
gut! *Zum Wohl!* *Auf al_ler Wohl!*

accel.

(Entrée des trois bûcherons HANSLI, WILHELM, FREDI, qui ont capturé un nain. Ils sont accompagnés d'hommes, femmes et enfants.)
(Die drei Holzhacker Hansli, Wilhelm, Fredi, die einen Zwerg gefangen haben, treten ein, gefolgt von Männern, Frauen und Kindern.)

(cris et rumeurs au dehors)
Schreien und Lärmen von draussen)

21

accel. poco a poco

Soprani *ff*

Ah! Ah! le vi_lain a_ni_
Ah! *Mein!* *Welch hass_lich tie_risch*

Alti *ff*

Ah! Ah! le vi_lain a_ni_
Ah! *Mein!* *Welch hass_lich tie_risch*

Ténors *ff*

Ah! Ah! le vi_lain a_ni_
Ah! *Mein!* *Welch hass_lich tie_risch*

Allegro

ff

LISBETH (avec les Soprani)
mit Sopranн
un groupe
(eine Gruppe)
mal!
Ding!
Qu'est ce donc?
Was ist los?
Non!
Nein!
Un hom_me!
Ein Krüp_pel!
Ah!
Ah!
(riant)
(lachend)
M.
Quel drôl' de corps Ah! Ah! Ah!
Welch ko_mi_scher Kauz Ah! Ah! Ah!
LISBETH (avec les Soprani)
(mit Sopran)
22 MÜLLER (avec les Basses)
(mit Bass)
autre groupe
(andere Gruppe)
Par_bleu, C'est un pe_tit hom_me sau_va_ge.
Ge_wiss Ein klei_ner wil_der_ter Krüp_pel!
Oui!
Ja!
Où l'a_vez vous pris?
Wo habt ihr ihn her?
Er
f

Les Bücherons (*Die Holzhacker*)
Wilhem, Fredi et Hansli.

MÜLLER

23
M.
Mon - trez - moi ça ...
Lasst' mich mal sehn!
Qu'il est pe - tit!
Wie ist er klein!
mf
LISBETH
f Moderato
espressivo
Ah! ne lui fai tes pas de
Halt! lasst' in Ruh den ar - men
M.
Tiens, bois un coup!
Trink! s'tut dir nichts!
Moderato
mf
L.
mal!...
Kerl!
Ces nains, sont - ils mé -
Sagt an! Ist er wohl ge -
espress.

L.
- chants?
fähr - lich ?
FRANZEL
Non! Mais il faut les lais-ser tran - quil - les
Nein! A - ber Zwer - gen darf man nichts an - tun
Gare a qui les of -
Dass ihn kei - ner be -
F.
- fen - se!
- rühr!
MÜLLER
Mais non! Vous se-riez bien fous
O nein! fällt mir gar nicht ein!
A-lors là-chez - le!
So lasst ihn doch frei!
A-lors là-chez - le!
So lasst ihn doch frei!
A-lors là-chez - le!
So lasst ihn doch frei!
A-lors là-chez - le!
So lasst ihn doch frei!
sans presser
f
mf

24

M.

Gar_dez - le!
Er bleibt hier!

Les Bûcherons
Die Holzacker

Et qu'en fai _ re ?
Und wo - zu denn ?

(à Müller)
(zu Müller)

Par_dieu prends-le pour va _ let!
Be_halt ihn als dei nen Knecht!

Poco accel.

(quelques Soprani)
einige Soprane

Le ma_ri_er à la vieille É _ li se!
Und wenn er Glück hat so nimmt ihn E _ li se

f

Il faut le nom _ mer be _ deau,
Haus_knecht soll er fort _ an sein,

Il faut le nom mer be deau,
Haus_knecht soll er fort _ an sein,

(quelques Basses)
einige Bässe

Le ma_ri_er à la vieille E _ li _ se
Und wenn er Glück hat so nimmt ihn E _ li _ se

FRANZEL
Lâ - chez - le
Las - set ihn !
Cro - yez - moi !
Seid nicht roh !
f
Non, le mettre à l'eau, voir s'il sait na - ger.
Schmeisst ihn ins Was - ser und seht, ob er schwimmen kann !
dim.
LISBETH
25
Pau - vre pe - tit !
Ar - mer Ge - sell !
comme il à peur !
Wie er sich äng - stigt
Cédez un peu

MULLER (à Franzel)
(zu Franzel)
mf
E _ cou _ te moi _____ et ta for_tune est
He Fran _ zel hör ! _____ Hier kannst dein Glück ver _
Tempo I°
p
M.
faite. A_chè_te leur le nain, Va le mon_trer pour de l'ar_gent Te voi_là
_su _ chen, kauf dir dies_en Zwerg und zeig ihn geg_en Geld. _____ Und ü_bers
cresc.
FRANZEL
f
Moi? _____ Et de quel droit le gar_der
Ich? _____ Mit wel_chem Recht sell ich ihn
M.
riche au bout d'un an !
Jahr kommst reich nach Haus !
Plus large
f espress.

F.
pri_son_nier ?
hal _ ten ?
M.
(aux bûcherons)
(zu den Holzhackern)
Tu par _ les d'un nain comm' si c'é_tait un hom_me, Ces nains, n'est ce
Du re _ dest von ihm wie von leib _ haf_tig_en Mens_chen und ich sa_ge Euch
26
M.
pas, Sont de vi _ lains a _ ni _ maux !
Zwer _ ge sind schlech_ter noch als Tiere
TOUS
Sauf Lisbeth et Franzel
alle ausser
Lisbeth und Franzel
Soprani
Par_bleu, Mül _ ler a mil _ le fois rai _
Ja wohl, so ist's, der Mül_ler hat ganz
Alti
Par_bleu, Mül _ ler a mil _ le fois rai _
Ja wohl, so ist's, der Mül_ler hat ganz
Ténors
Par_bleu, Mül _ ler a mil _ le fois rai _
Ja wohl, so ist's, der Mül_ler hat ganz
Basses
Par bleu, Mül _ ler a mil _ le fois rai _
Ja wohl. so ist's, der Mül_ler hat ganz

(à Franzel)
(zu Franzel)

M.

Mon con_seil est le bon, Va le mon_trer pour de l'argent.
Ich ra_te dir gut! Geh! zeig ihn geg_en Geld! ____

son !
recht !

son !
recht !

son !
recht !

son !
recht !

f

poco espress.

FRANZEL (aux bûcherons)
(zu den Holzhackern)

Eh bien! je vous l'a_chè_te. Com_bien en vou_lez-
Nun gut! Ich will ihn kau_fen. Wie_viel wollt ihr für

f

F.
vous ?
ihn ?
MULLER
A vous de
Das ü_ber lass ich
Les Bûcherons (à Müller)
die Holzhacker zum Müller
Que faut-il de_man_der ?
Wie_viel ist er wohl wert ?
Que faut-il de_man_der ?
Wie_viel ist er wohl wert ?
ff

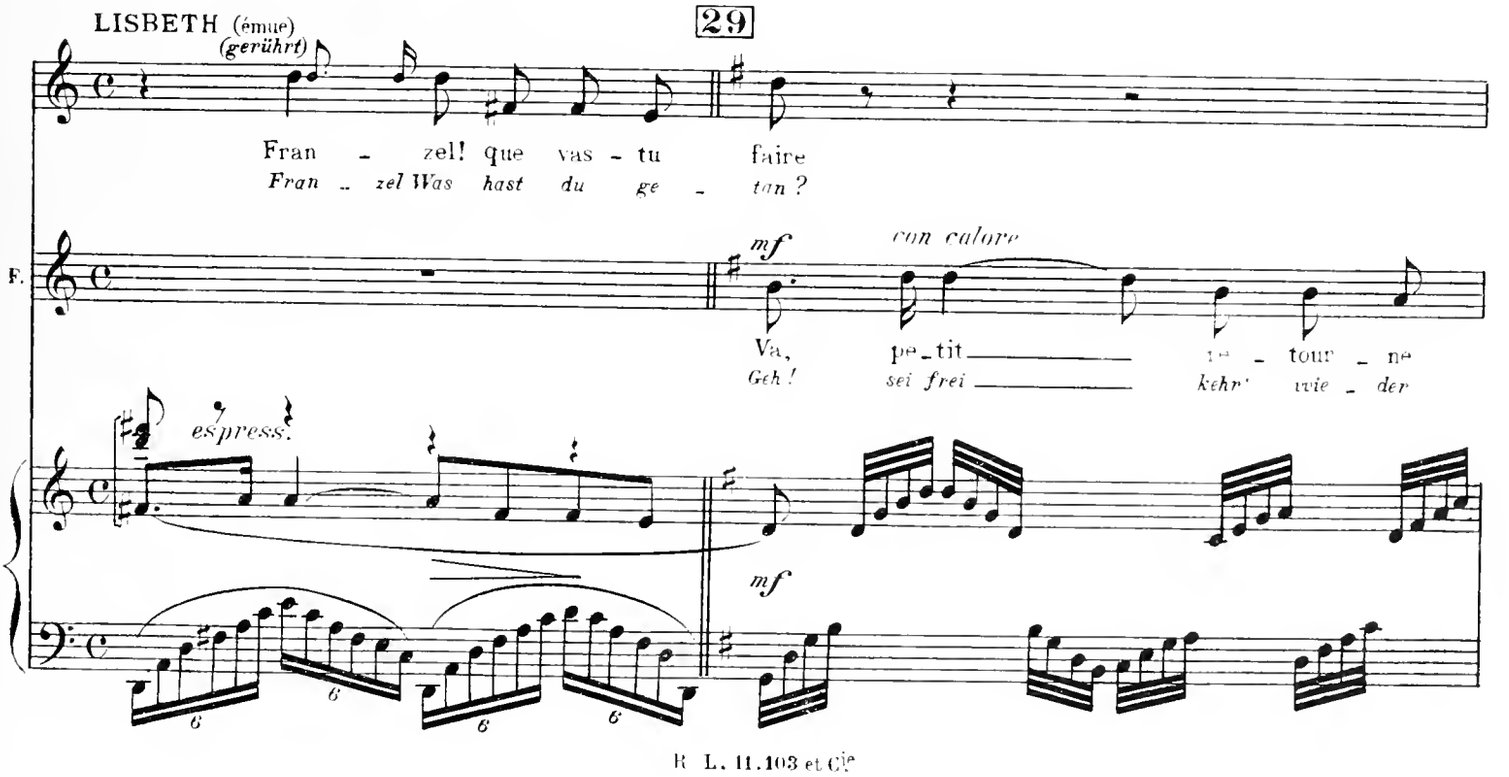
27
M.
voir !
Euch !
Que peut-il bien va_loir ?
Was meint ihr ist er wert ?
Que peut-il bien va_loir ?
Was meint ihr ist er wert ?
f rythmé
leggiero

F
Vingt thalers, voulez-vous ?
Sa_gen wir zwanzig Thaler ?
Fais un prix!
Mach du den Preis !
Ah!__C'est trop
Oh ! Viel zu
Fais un prix!
Mach du den Preis !
Ah!__C'est trop
Oh ! Viel zu

M.
C'est bien as_sez, le nain peut cre_ver.
Das ist ge_nug, er könn_te ja ster_ben.
peu !
wenig !
A ce prix nous le gar_dons
Dann be_hal_ten wir ihn selbst !
peu !
wenig !
A ce prix nous le gar_dons
Dann be_hal_ten wir ihn selbst !
espress.
ff

ff
F.
Je vous of _ fre mon pré!
Mei _ ne Wie _ se biet ich gegen ihn !
Oui, mon pré !
Ja meine Wie _ se !
M.
Tout ce qu'il a!
Sein Hab und Gut !
Vrai _ ment ton pré ?
Dei _ ne Wie _ se ?
Vrai _ ment ton pré ?
Dei _ ne Wie _ se ?
F.
Top !
Top !
M.
Il est fou!
Der ist ver _ rückt !
Top !
Top !
Mar _ ché con _ clu !
Nun denn es sei !
Top !
Top !
Mar _ ché con _ clu !
Nun denn es sei !
ff

ff
F.
Mar_ché con_clu !
Nun denn es sei !
M.
Trin_quons !
Ab_ge_macht !
Trin_quons !
Ab_ge_macht !
allargando


LISBETH (émue)
(gerührt)
29
Fran_zel! que vas_tu faire
Fran_zel Was hast du ge_tan ?
F.
mf
con calore
Va, pe_tit tour_ne
Geh ! sei frei kehr' wie_der
espress.
mf

F.
dans tes so - li - tu - des. Crains l'hom - me,
heim - wärts zu den Dei nen ! Die schlech - ten
F.
Fuis sa là - che - te, Crains son cœur
Men - schen flie - he weit ! Scheu ihr er -
F.
à - - pre, vil et ru - - -
- bärm - - lich, nied - rig Ge - bahr - - -

F
de D'où l'ar - gent chas - se la bon - té.
- en, von Neid und Hab sucht nur er füllt.
30
f
F.
Fuis-nous! I -
Flieh' weit! vom
f
F.
ci tout est bas - ses - - se! Fuis - nous, tout est mé - chan - ce -
Herd der Nie - der - trächt' - - geu, Flieh' weit, das tü - cki - sche Ge -

F.
_ té ! L'a _ mour ? On en
schlecht . Ver _ lacht, wird die
F.
rit . L'a _ mour ? Qu'est - ce donc ? Il n'est qu'un seul
Treu ver _ höhnt wird die Lieb ! Sie ken _ nen nur
3
F.
bien: La ri _ ches _ se, Et qu'un mal: La pau _ vre _
Reich _ tum und Macht und weh' dem, der arm' und
Poco rit.

31

F.

_ té ! _____
e _ lend.

Tempo I°

f espress.

F.

Re _ tourne au sé _ jour de beau _ té!
In dei _ ne Ber _ ge kehr zu rück,

F.

Fuis _ nous, re _ ga _ gne ton do _
Flieh uns, kehr wie _ der zu den

F.
mai - ne, Ton Al - pe bleue, haute et se -
Dei - nen, zu je - nen Höh'n wo du ge -
F.
rei - - - ne, Fuis - nous !
lor - - - gen. Flieh weit!
F.
Fuis - nous ! Re - prends ta li - ber -
Flieh weit! Die Frei heit schenk' ich

32

F.

_ té!
dir !

ff

MULLER

ff Fé _ li _ ci _ ta _ tions! Un fa _ meux dis _ cours !
Hört den dum_men Kerl ! Der ist wohl nicht g'scheit !

Soprani

ff Fé _ li _ ci _ ta _ tions! Un fa _ meux dis _ cours !
Hört den dum_men Kerl ! Der ist wohl nicht g'scheit !

Alti

ff Fé _ li _ ci _ ta _ tions! Un fa _ meux dis _ cours !
Hört den dum_men Kerl ! Der ist wohl nicht g'scheit !

Ténors

ff Fé _ li _ ci _ ta _ tions! Un fa _ meux dis _ cours !
Hört den dum_men Kerl ! Der ist wohl nicht g'scheit !

Basses

ff Fé _ li _ ci _ ta _ tions! Un fa _ meux dis _ cours !
Hört den dum_men Kerl ! Der ist wohl nicht g'scheit !

Tempo I°

M.
Un im_bé_cile et voi_là tout !
Dum_mer Ge_sell der so was tut !
Il par_le mieux que le eu_ré!
Leicht_sin_nig gibt er die Wie_se her!
Il par_le mieux que le eu_re!
Leicht_sin_nig gibt er die Wie_se her!
Il par_le mieux que le eu_re!
Leicht_sin_nig gibt er die Wie_se her!
f
Un im_bé_cile et voi_là tout !
Dum_mer Ge_sell der so was tut !
M.
Il est fou! Don_ner son pré, Là_cher le nain, Par_ler ain_si, Il est
Ja ge_wiss, nur wer ver_rückt, kann so was tun, den Zwerg gleich frei zu
Basses
Il est fou! Don_ner son pré, Là_cher le nain, Par_ler ain_si, Il est
Ja ge_wiss, nur wer ver_rückt, kann so was tun, den Zwerg gleich frei zu

33
M.
fou!
ge - ben!
Lis -
Mein
Lis-beth a là un cu-rieux fi-an-cé!
Lis-beth, dein Braü - ti-gam ist ja ver-rückt!
Lis-beth a là un cu-rieux fi-an-cé!
Lis-beth, dein Braü - ti-gam ist ja ver-rückt!
Lis-beth a là un cu-rieux fi-an-cé!
Lis-beth, dein Braü - ti-gam ist ja ver-rückt!
fou!
ge - ben!
M.
beth, Fran-zel pour fi-an-cé! ——— Ton-ner-re! Pas en-
Ja - wort gab ich doch noch nicht ——— wieder Lis-beth noch dem
3

FRANZEL
ff Le jour où nos for_tu_nes se_ront é_ga_les, Syn_
Wenn ich wieder komm und so reich bin g'ra_de wie ihr jetzt... Ihr
co_re!
Fran_zel!
34
F.
_die, c'est pro_mis?
hal_tet doch Wort?
M.
TOUS
Sauf Lisbeth et Franzel
alle ausser
Lisbeth und Franzel
Le monde au_ra fait d'i_ci-là plus d'un
Wer weiss was bis dann al_les noch kann ge_
(rires)
(lachen)
Ah!
Ah!
allargando
mf

M.

tour!_ Ceux qui ver_ront les é_pou_sailles _____ Ont pour

scheh'n! *Eh'r fal_len die Ster_ne von Him_mel als dass*

p

35

FRANZEL

mf

Ma Lis_ _beth ai_mée, A_

Lis_ _beth teu_res Kind, jetzt

M.

l'heure du lait sous le nez!

reich du kehrst _____ zu_rück!

mf

F.

_dieu, je vais par_tir! _____ Ah! ne

muss ich fort von hier _____ *Wei_ _ne*

F.

pleu_re pas, _____ Je me sens fort; _____

nicht mein Lieb! _____ *ich fühl mich ja stark* _____

F.

Fort de ton a - mour, Je te re - vien -
Stark durch Dei - ne Lieb, kehr ich dir zu -

36 LISBETH

mf

O mon Franz ai - mé va ! J'ai bon cou -
E - - - wig bleib ich dir treu, bis zu dem

F

drai.
- rück !

L.

ra - ge, Tu me re - trou - ve - ras, t'ai -
Ta - ge, da du mir wie - der keh - ren

L.

mant com - me je t'ai - me Ah ! Je se -
wirst in mei - ne Ar - me Ah ! lie - ber

L.
– rai tou – jours ta Lis – beth ai – mé – – –.
Fran – zel mein, kehr mir bald zu – rück! ———
MULLER
Au
Zum
37
L.
f
Fran – – zel!
Fran – – zel!
F
f
Lis – – beth!
Lis – – beth!
M.
dia – ble la fol – le! Au dia – ble son Fran – zel!
Teu – fel, die Klei – ne! Zum Teu – fel, ihr Fran – zel!
Soprani
ff
Ah!
Ah!
Alti
rires
(lachen)
ff
Ah!
Ah!
Ténors
ff
Ah!
Ah!
Basses
rires
(lachen)
ff
Ah!
Ah!

L.
f
Mon Fran - - zel ai - mé
Fort musst du von hier
F.
f
Ma Lis - - beth ai - mée
Fort muss ich von hier
M.
(ironique spöttisch)
Bon voy - a - ge! Bon voy_a - ge, fais for - tu - ne!
Gu - te Rei - se! Gu - te Rei - se dum - mer Fran - zel!
Soprani
Pau - vre Li - se - li!
Lis - beth Ar - mes Kind!
Alti
Pau - vre Li - se - li!
Lis - beth Ar - mes Kind!
Ténors
Bon voy_a_ge! Fais for_tu_ne! Bon voy_a - ge, fais for - tu - ne!
Gu - te Rei_se dum - mer Franzel! Gu - te Rei - se dum - mer Fran - zel!
Basses
Bon voy_a_ge! Fais for_tu_ne! Bon voy_a - ge, fais for - tu - ne!
Gu - te Rei_se dum - mer Franzel! Gu - te Rei - se dum - mer Fran - zel!

38
L.
Oui, tu re - viens dras!
Doch du kehrst zu rück!
F.
Oui, je re - viens dras!
Doch ich kehr' zu rück!
(moqueur spöttisch)
M.
Mon Fran - zel ai - mé! Au dia - ble!
Kehr' mir doch zu rück! Zum Teu - fel!
Soprani
Elle est si gen - til - le!
Dau - erst uns von Her - zen!
Alti
Elle est si gen - til - le!
Dau - erst uns von Her - zen!
Ténors
f
Puis - que nous a - vons le pré,
Da wir nun die Wie se ha - ben,
Basses
f
Puis - que nous a - vons le pré,
Da wir nun die Wie se ha - ben,

L.
Oui tu re_vien_dras,
Fran_zel glau_be mir,
F
Oui je re_vien_drai,
Lis_beth glau_be mir,
M.
(riant)
(lachend)
Fran_zel Lis_beth, ma_ri_és... Bon dé_bar_
Fran_zel Lis_beth sei_ne Frau! Das könnt dem
Soprani
Tout de même à leur san_te!
Flie_sse Wein in Ú_ber fluss!
Alti
Tout de même à leur san_té!
Flie_sse Wein in U_ber_fluss!
Ténors
C'est nous qui payons à boi_re! A leur san_té!
Flie_sse Wein in Ú_ber_fluss Auf ihr Wohl
Basses
C'est nous qui payons à boi_re! A leur san_té!
Flie_sse Wein in Ú_ber_fluss Auf ihr Wohl

L.
Mon Fran - zel ai - mé Fran -
E - wig bleib ich Dein Fran
F.
Ma Lis - beth ai - mée
E - wig bleib ich Dein
M.
- ras, bon dé - bar - ras!
dum - men Ben - gel pas - sen
Soprani
(parlé) (gesprochen)
ff
San - té! La reine a - vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer
Alti
(parlé) (gesprochen)
ff
San - té! La reine a - vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer
Ténors
(parlé) (gesprochen)
ff
San - té! La reine a - vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer
Basses
(parlé) (gesprochen)
ff
San - té! La reine a - vait un' fil - le,
Zum Wohl! Schön ist die Toch - ter uns - rer

L.
zel!
zel!
F
Lis beth!
Lis beth!
M.
Un' fill' à ma ri er, Jo lie comme u ne che nil le
Mär chen kö nig in A ber ih re spit ze Zun ge
Un' fill' à ma ri er, Jo lie comme u ne che nil le
Mär chen kö nig in A ber ih re spit ze Zun ge
Un' fill' à ma ri er, Jo lie comme u ne che nil le
Mär chen kö nig in A ber ih re spit ze Zun ge
Un' fill' à ma ri er, Jo lie comme u ne che nil le
Mär chen kö nig in A ber ih re spit ze Zun ge

39

L. Mon Fran - -
Fort muss

F. Ma Lis - -
Fort muss

M. Ai - ma - ble comme un fre - lon!
Stieht wie Dist - eln und wie Dorn!

Ai - ma - ble comme un fre - lon! San - te!
Stieht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl !

Ai - ma - ble comme un fre - lon! San - te!
Stieht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl !

Ai - ma - ble comme un fre - lon! San - té!
Stieht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl !

Ai - ma - ble comme un. fre - lon! San - te!
Stieht wie Dist - eln und wie Dorn! Zum Wohl !

L.
- zel ai - mé, J'au - rai bon cou - ra -
du von hier, doch du kehrst zu - rück
F.
- beth ai - mee, J'au - rai bon cou - ra -
ich von ' hier, doch ich kehr zu - rück
- ge, va! O
Du du
- ge, va! O
Du ich
M.
fff
La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in
Soprani et Alti
La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in
Ténors
La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in
Basses
La reine avait un' fil - le, Un' fill' à co - til - lons,
Schön ist die Toch - ter uns - rer Mär - chen - kön - ig - in

FIN DU 1er ACTE.
Ende des 1. Aktes

Entr' Acte

Lento
sans presser
Moderato
mf espressivo
p espress.
mf con calore

f
f

ff
diminuendo
espress.
mf
f
mf
f
f
ff
allargando
dim.
mf espress.
f

Cal mato
Tempo I°
mf
f
ff
allargando
Très large
fff

Acte II

Même decor qu'au premier acte. Soir d'hiver. Müller joue aux cartes avec le Greffier de la Commune. Un paysan seul boit à une table voisine. Lisbeth assise, rêve tristement.

Dekoration des ersten Aktes. Winterabend. Müller und der Gemeinde-schreiber spielen Karten. Ein Bauer, allein, trinkt an einem benachbarten Tische. Lisbeth, sitzend, träumt traurig vor sich hin.

Risoluto e pesante

ff

Cédez un peu

mf

Poco risoluto e espressivo e pesante

mf

ff

1
mf
dim.
MÜLLER (qui abat une carte)
MÜLLER (eine Karte hinwerfend)
mf
Roi de car_reau !
Kö_nig Car_reau !
5
Voi_la qui est trop fort !
Das ist denn doch zu stark !
Le Greffier Der Schreiber
mf
L'as!
As!
A moi !
Für mich!
espressivo
2
M.
f
Trè_fle!
Treff!
leG.
espress.
Allegro
A_tout !
Trumpf!
f
mf

M.
Cœur !
Herz !
Cœur !
Herz !
le G.
Schn.
A_tout !
Trumpf !
A_tout !
Trumpf !
Tempo I°
Giocoso
UN PAYSAN (se levânt de table et en sortant)
EIN BAUER (sich vom Tisch erhebend im Hinausgehen)
Bon _ soir
Gut' Nacht !
poco rit
MÜLLER au paysan
MÜLLER zum Bauer
Tu ren_tres dé _ jà ?
Was gehst du schon heim ?
Si _ tôt ?
so früh ?
le P.
Ba.
Oui ! Il fait
Ja ! S'ist so
Piu lento
espressivo
espress.

3
(sechement) (trocken)
mf
M.
Bon _ soir !
Gut' Nacht !
En_cor un qui s'en
So geht ei_ner nach dem
le P.
Bo.
triste i _ ci comme au ci_me _ tiè _ re !
dus_ter hier, wie auf einem Kirch _ hof !
p
(jouant) au greffier
(Karten spielend) zum Schreiber
M.
va !
andern!
Le Greffier
Hein? que ré_pondrez - vous?
He! Und was meint ihr jetzt ?
Que vous a_vez en_cor per _
dass ihr schon wie _ der ver _
f
f
M.
Per _ du! Tou_jours per _ du !
Ver _ spielt ! immer ver _ spielt !
Sort mau _
Welch ein
leG.
Sch
_ du !
_ spielt !
ff

M.

dit !
Pech !

Maudit sort qui s'at - ta-che sur moi !
Ein Verhang- nis ver - fol-get mich stets...

Più lento

esspress.

M.

Vo - yez mon au-berge est dé - serte Et pour -
Meine Her-ber-ge ist im-mer leer. Den noch

M.

tant, la salle est chau - de, Le vin est tou-jours
seht ! S'ist all-weil schön warm hier, der Wein ist im-mer

And.te

espressivo

M.

bon, Mais ils vont tous main-te-nant à l'E -
gut, und doch, al-le geh'n sie jetzt nur noch in den

5

M.

toi - le,
„Ster - nen",

Je ne sais pas pourquoi.
und ich weiss nicht wo - rum!

p

Le Greffier
Der Schreiber

3

Est ce qu'on sait ja - mais?
Ja wenn man al - les wüsst!

pp

La porte s'ouvre; le Maître valet entre agité, secouant la neige dont il est recouvert.
die Türe öffnet sich; der Müllerknecht tritt hastig ein, sich den Schnee von dem Kleidern schüttelnd.

Risoluto

mf

f

MÜLLER

f

Ah! te voi - là gar_çon! Ce n'est pas trop tôt. La
Ah! Da bist du ja! S'ist auch nicht zu früh! Nun

mf

f

6

M.

foire é_tait-el_le bonne? As-tu bien ven_du?
sag, war der Markt bel_ebt? Hast du gut ver_kauft?

Le Maître-Valet

mf

Pas trop bien Mai_tre, pas trop
Gar nicht gut, Meis_ter, gar nicht

Pesante

mf

f

Et quoi? Un malheur? Par_le!
Wie so? Miss_geschick? Re_de!

MV. MK

bien! Un mal_heur... J'en tremble en_cor!
gut! Miss_ge_schick! Ich zittre noch!

mf *f*

7

M.

Par_le!
Re_de!

mf

MV. MK

La foire é_tait mau_vai_se. De pe_tits
Die Prei_se wa_ren nied_rig, ein flauer

mf

MV.
prix pas d'a-che-teurs; Pour-tant j'ai ven-du la
Markt, nur ve-nig Kaü-fer, und den-noch ver-kauft' ich die
MV.
Grise un jo-li prix.
Grau-um schö-nes Geld.
cresc.
MV.
mf
A la nuit, je suis re-par-ti a-vec la genisse, Et voi-
Doch in der Dämmrung geh' ich zurück mit dem jun-gen Kalb, da ganz
f
p
MV.
Là tout à coup....
plötzlich un-terwegs....
A-vant le pont....
grad vor dem Steg....
Le poil m'en dresse en-
Mich schau-dert wenn ich dran
p

8
MV.
co - re, Un pe_tit homme a bon_di devant moi !
den - ke, ein klei_ner buck_li_ger Mensch steht vor mir!...
Vivo
f
M.
Un pe_tit hom_me ?
Ein Kleiner Mann?
mf
MV.
Il n'é_tait pas plus haut
Er war nicht grös_ser wie
Lento
mf
MV.
qu'ça Mais je l'ai en_ten - du, al_lez !
so! A - ber hät_tet ihr das gehört!
On n'aurait pas
Das war kei - ne
Il t'a par - lé? Que t'a t'il dit ?
Sprach er lich an? Was hat er gesagt?
mysterioso
p

9
M.
Que t'a t'il dit?
Was hat er ge - sagt?
MV.
dit voix humai - ne!
mensch - liche Stim - me!
Il m'a dit « Tu es le va - let de
Er — sag - te: Du bist des Mül - ler's
Moderato
pp
p
MV.
Mül - ler à Gut - ta - nen! Et puis, il a le - vé les bras de -
Knecht aus Gut - tan - nen Dann hob er sei - ne lei - den Ar - me
poco a poco cresc.
MV.
- vant la ge - nisse en pous - sant un é - clat de
ge - gen das Tier und - lich - te ent - setz - lich

M.

Tu es fou!
Du bist nicht g'scheit!

M.V.

ri - re. Non! Maitre un ri_re si ter_ri_ble que la bê_te s'est en -
gel - lend O Meis - terschrecklich wardies Lachen und mein Tier riss plötzlich

mf

10

M.V.

- fui(e) comme u_ne fol - le, El_le bon_dis_sait dans la nei - ge, Comme un cha -
aus, mit ei_nem Sat - ze. Ir_rend jagt's um_her im tie_fen Schnee und ich hin - ter -

f *p*

M.V.

- mois, J'ai cou_ru... Je suis ar_ri_vé pour la voir tom_ber du pont...
- her So rasch ich konnt sah ich gra_de noch wie's Kopf ü - ber stürz - te vom Steg...

cresc. *f*

11

M.

Tu as trop bu!
Bist wohl be - trun - ken!

M.V.

Non! non!
Nein! Nein!

Mod^to

f

M.

f

Et le pe-tit hom - me, qu'est il de - ve -
Und das kleine Männ-chen? Was geschah denn mit

M.V.

Non! j'ai ma rai - son
Nein, bei mei-ner Ehr!

M.

- nu?
dem?

M.V.

p

Je ne sais pas, il a dis-pa - ru dans la nuit comme u - ne fu -
Das weiss ich nicht, es verschwand im Dun - kel der Nacht, so wie es ge -

M.
Tu as rê -
Du hast ge -
MV.
- mé - `e, Mais long - temps j'ai en - ten - du son ri - re
- kom - men; a - ber lang gel - lte mir noch sein La - chen!
p
12
- vé ou bien tu es i - vre!
träumt oder bist gar be - trun - ken!
f
Non! non! Aus_si vrai que la gé -
Nein, nein! denn so wahr als eu - er
mf
f
- nisse est dans le tor_rent, Aus_si vrai jè l'ai vu!
Tier im Buch dort ertrank, so wahr stand je - ner vor mir!
Pesante

13 Le Greffier
Der Schreiber

Oui tout ce -
Ja! Al - les

Lento

ff *mf* *p* *espress.*

leG. - la donne à pen - ser!
dies giebt wohl zu den - ken!

p *espressivo* *mf*

(Müller au Maître valet qui lui tend un sac.)
(zum Knecht, der ihm einen Säckel hinhält) 14

M. Que fais-tu là?
Was ist's mit dem?

MV. *mf* C'est l'argent de la va-che Soixante -
Der Er-lös von der Kuh, sech - zig

Vivo

f

(comptant les pièces)

f

Soixante é_cus! El_le vaut le dou_ble.

Das ist kaum halb so viel als sie wert ist!

M.V.

cus!

Thaler!

Pour_tant c'est le prix le plus haut du mar_

*Und doch war kein hö_be_rer Preis zu er_*

p

M.

C'est bon! Va te cou_cher! Nous re_par_lerons de tout ça de_

S' ist gut! Geh! jetzt nur schla_fen! Wir werden morgen noch drü_ber

M.V.

_ché.

zieh_len.

Pesante

p

M.

_main

re_den.

sec

Bon_soir!

Gut' Nacht!

Il y

*Ein Ver_*

M.V.

Bon_soir!

Gut' Nacht!

p

dim.

pp

pp

M.

a un mau_vais sort sur moi, Ce n'est pas juste en vé_ri_
_häng_nis las_tet schwer auf mir. Ung_lück und Not! Das ist mein

15

LISBETH *mf*

Pè_re!
Va_ter

M.

_te!
Leos!

And^te con calore

mf

(Lisbeth sort en pleurant)
(*Lisbeth geht weinend hinaus*)

ff

M.

Va t'en!
Mach fort!

Tu m'agaces)a_vec tes pleurni_che_
*Du ärgerst mich nur mit dei_nem Ge_*

Allegro

f

8va bassa

M.
ri(es)!
plärr!
Le Greffier (qui est resté assis devant son verre)
Der Schreiber (der vor seinem Glase sitzen geblieben ist)
mf
p
Vous vous fâ - chez, syndic! Et pour - tant, vous n'a - vez pas rai -
Müll - ler er - regt euch nicht! Hört mich an, ihr seid doch nicht im
Tranquillo
mf
p
16
ff
M
Pas rai - son?
Nicht im Recht
leG
mf
mf
- son. Non, pas rai - son.
Recht. Nein, nicht im Recht!
Fran - zel est un
Fran - zel ist ein
Andante espressivo
f
mf
M.
Vous vou - lez
Macht kei - ne
leG
bon gar - gon, dur à l'ou - vrage et qui fe - rait un bon ma - ri.
gu - ter Jun - ge und ich weiss dass er auch ein gu - ter Gat - te wär!
Giocoso

M.

ri_re! C'est un fou! Un sans le sou! Ma fille à ce gueux-là!
Scher_ze. So ein Narr, und oh_ne Geld! Meine Tochter mit diesem armen Tropf!

leG.

mf

Mieux vaut
Besser ein

p *f*

M.

17

Bon à di_re!
Dass ist leicht gesagt.

leG.

gueux res_pec_té que ri_che mé_pri_sé!
armer gu_ter Tropf als ein rei_cher schlechter Kerl.

Più vivo

mf

M.

f

Lais_ser son bien à ce sal_tim_ban_que charmeur d'oi_seaux, Y pen_sez-vous?
Mein teu_res Kind soll ich die_sem Guck-in-die-Luft anvertraun, stellt euch doch vor.....

mf
mystérieusement
geheimnisvoll
p
Les a_vis sont dif_fé_rents. Et
Nicht ein je_der denkt so wie ihr Und
Più lento
f
dimin.
MULLER
Et quoi ?
Was denn?
puis, syndic, il y a au_tre écho_se... Le
dann, Müll_er ist noch etwas an_dres... Der
pp
18
p
Le Nain ! Eh bien ?
Der Zwerg! Wie so?
Nain ! Of_fen_
Zwerg! Ei_nen
Lento
p
pp
p

leG.
- ser un nain, c'est u - ne mau - vaise af - fai - re, Tous les vieux le di -
Zwerg he leid' gen ist ei - ne bö - se Ges chi chte, fragt da - nach wo ihr
MULLER
mf
Des ra - do - teurs !
Dummes Geschwätz!
leG.
- ront
wollt.
Hé ! hé !
O ho!
mf
si vous a - viez fait com - me
Hät - tet ihr wie Fran - zel ge -
mf
leG.
Fran - zel,
han - delt,
Vo - tre gé - nis - se se - rait à l'é - eu - rie au lieu
wär' eu - er Tier jetzt dort drü - ben in Stall, statt weiss

MULLER
19
Vous y cro_yez ? U_ne
So glaubt ihr da_ran? So ein
de_tre dans le tor_rent
Gott wo.... drau_ten im Bach.
Risoluto
f
fable à dor_mir de_bout ! Le ber_ger me prend pour un im_bé_ci_le
Mär_chen für klei_ne Kin_der! Mein Knecht glaubt wohl ich sei so ein Dummrian!
mf
Mais, tout n'est pas dit; Je re_tien_drai le prix de la bè_te Sur ses
War_tet a_ber nur! Ich werd' mich scha_dlos zu hal_ten wis_sen an sei_ner
p
poco rit.

M.
ga - ges.
Löh - nung
Le Greffier
(Toujours plus grave.)
(immer ernster werdend)
Ouaih !
Oh!
Ouaih !
Oh!
On
So
m.d.
m.g.
misterioso
p
pp
20
le G
con_te bien des cho - ses :
soh_derbares er - zählt man sich.
Vous souve_nez - vous de Jean le Bû - che -
Könnt ich euch er - im ern des Holz - hack_er - knechts
Lento
espress.
MÜLLER
Oui !
Ja!
- ron?
Hans?
Vous vous en sou_ve - nez ?
E - rin_nert ihr euch sei_ner
ff
Risoluto

M
Oui !
Ja!
le G
Un soir dans cet te mê me
Ei nes A bends in der sel ben
Lento
espressivo
21
sal le, du temps de vo tre pè re,
Stu be, zu eu res Va ters Zei ten,
A cet te mê me
An diesem sel ben
ta ble, Ah! j'ai bon ne mé moi re,
Tis che, Ah! noch seh' ich ihn vor mir,
Jean a ra con
hör wie er er

le G.
té qu'il avait chauffé à blanc la pierre sur laquelle un nain de la fo -
zählte dass er mit Feuer den Stein erhitzt, den ein Zwerglein sich zum Ruhe plätzchen ausge -
f
22
rêt aimait à s'asseoir. Comme il ri -
sucht, und gerne dort weilte. Hans lachte laut
mf scherzando
ait ! Je l'entends encor, Vous souvenez-vous, ici, à cette
auf! Ich hör's noch heut! Könnt ihr euch erinnern, hier war's an dem
cresc
ta - ble ? Tout jeune vous étiez. Comme il ri -
Tis - che ? Ihr wärt damals recht jung! Ha wie er
Scherzando
mf
R. L. 11503 et Cie

le G

- ait en i - mi - tant les sauts du nain, ses cris, ses gri-ma - ces, I - ci
lach - te nachäif - fend je - nes Zwer - gen Schrei - e, Sprün - ge, Grimas - sen, gra-de

(qui se verse à boire)
(schenkt sich ein)

23

MÜLLER

Bê - ti - ses, tout ça !
Ach lä - cher - lich ist's!

le G

mê - me, Syndic!
hier wars am Tisch!

cresc.

f

M.

le G

mf

N'em - pê - che que huit jours a - près On a trou - vé
Doch hin - dert es nicht dass man Hans nach acht Ta - gen

mf

f

Jean, mort près de la pier - re,
tot fand bei je-nem Stei - ne.
Mort!
Tot!
a - vec u-ne fi-gu - re ter -
mit schreckenvollentstell - tem
MÜLLER
Bê - ti - ses tout ça, bê -
Hör auf mit dem dummen
ri - ble!
Antlitz
de l'ai vu.
Ich sah ihm selbst!
ti - ses!
Mär - chen!
Non, les nains sont des
Hört, un - ters-chätzt nicht dies

24

le G.

è - tres puis-sants; Ils ont de grands se - crets; Dans leurs ca -
Zwer - gen - volk, sie le - sitzen ge - hei - me Macht; schmieden das

Andante commodo

p *cresc.* *mf* *leggiero*

le G.

ver-nes, ils for - gent l'or Et tail - lent les cris - taux.
Geld in der Höh - le, schlei - fen ed - - les Kris - tall.

le G.

La na - tu - re leur o - bé - it; Ils sont a -
Selbst die Na - tur ist ge - hor - sam ih - nen; be - freun - det

le G.

- mis du feu, de l'air, du vent, Ils com -
sind sie gar mit Feur' und Wind. Dem

le G.
- man - dent à la neige, au foehn Et ce sont eux qui ra -
Schnee be - feh - len sie, ge - bie - ten auch dem Föhn, selbst Ge -
MÜLLER
25
mf (hésitant)
M.
Bah!
A -
le G.
- mè - nent le prin - temps.
- wit - ter len - ken sie!
Poco più allegro ma non troppo
M.
Bah! his - toire à dormir de - bout!
- bah! - Al - les er - fun - de - nes Zeug!
le G.
La plus vieil - le chan -
Schon das ur - al - te

leG
son du Has - li le dit dé - jà:
Lied vom Has - li - thal er - zählt es uns.
Pesante
mf
Jean-le-Bû-che-ron prend sa lour - de ha - che Et se met en rout' dans la
Hans, der Holzepk-necht nimmt die sch - were Hac - ke, macht sich auf den Weg in der
f
nuit d'hi - ver
Win - ter - nacht.
mf
Par-mi la fo-rêt Qui va là? Qui marche? Qui se
Wer geht durch den still - len Wald? Wer ist es? Wer
m.g.
m.d.
f
mf
26
plaint ain - si? Qui siffle et se tord? Dans la fo - rêt blan - che
seufzt so laut? Wer pfeifft und wer stöhnt? Im vers-chnei - ten Wal - de,
f
mf

le G
Dans la nuit d'hi - ver Quel est ce com - bat, cet - te lutte à
in der Win - ter - nacht was soll dort der furcht - ba - re To - des -
f
mort ?
kampf?
Tempo I?
mf
C'est le "Stol - len - wurm" C'est le
S'ist der Stol - len - wurm, s'ist der
Allegro
mf
vieux dra - gon, Il veut é - touf - fer le Nain des mon ta - gnes.
al - te Dra - chen will ein ar - mes Zwerglein vom Ber - ge erwür - gen.
f
m.g.
m.d.
f

Voi - ci Jean, d'un coup, tranche en deux tron - çons Le corps é - cail - leux tout gi -
Sprin-get Hans her- bei, holt zum Schla - ge aus, und das schreck-li - che Tier wälzt im
mf
27
f
- élant de sang. Pour a - voir sau - vé le
Blû - te sich. Hans du hast den Zwerg, den
Nain des mon - ta - gnes, Jean tu se - ras riche au pro - chain prin -
Zwerg, vom Berg - ge - ret - tet drum im Lenz win-ke dir rei - cher
cresc.
- temps!
Lehn
Sou - dain, à ces mots, souffle un
Kaum ge - spro - chen weht schon ein
Allegro
Tempo I°
p
p

le G.
vent brû - lant,
schwü - ler Wind,
On en - tend chan - ter le
hö - ret man die Am - sel
mer - le, ô mer - veille !
sin-gen und froh-loc - ken.
La nei - ge dé-couvre, en s'é - va-po-rant, Un par -
Der Sch-nee zer-rinnet all und ent - hül-let nun ein Pa-ra -
28
mf
vis de fleurs poupre a - zur et or. Le Nain n'est plus là, mais
-dies von Blu - men bunt und fein. Der Zwerg ist vers-chwun - den, doch
p
au - tre mer-veil - le : Au lieu d'une ha - che, Jean tient un tré - sor !...
seht welch neu-es Wun - der: statt sei-ner Hac - ke, hält Hans ro - tes Gold!
fz
ff
f
Allegro

MULLER
mf
Ma mè_re la chan_tait...
Die Mut_ter_sang sie oft,
Chan_sons!
die al_
Più lento
Andante
p espressivo
M.
Chan_sons!
te Mähr!
29
Le Greffier
p
Chan_sons!
So alt
Chan_sons!
So wahr!
Lento
p
p
Syn_dic
vous n'a_vez pas vu le
Seht hin, wie schrecklich ist der
pp
pp

leG.
ciel, ce soir? Un ciel si rouge au gros de l'hi - ver.... Et pour -
Himmel heut, so rot wie Blut und mit - ten im Win - ter! Und doch
sempre pp
MULLER
Ma foi! C'est la sai -
Mein Gott, warum soll's nicht
leG.
- tant, il neige, il neige au - tant qu'il peut nei - ger.
schneit's Es schneit so viel auch nur he - run - ter mag.
p
(Voyant que le Greffier se prépare à partir)
(bemerkt, dass sich der Schreiber zum gehen anschickt)
M.
son! Gref - fier, en - cor u - ne par - ti - e?
schnein? Wie wär's denn, wenn wir noch eins spiel - ten?
mf
dim. subito

Le Greffier

(Il se lève; Müller lui allume sa lanterne)
(Ersteht auf, Müller zündet ihm seine Laterne an)

Non, il est dix heu_res, Je vais me cou_cher, bonsoir !
Nein, s'ist ja schon zehn, ich geh lie_ber nach Haus, gut Nacht!

pp

(Le Greffier enfonce sa toque met son manteau et ses mouffles.
Tous deux se dirigent vers la porte. Au moment où Müller l'ouvre, éclate un coup de tonnerre.)
*(Der Schreiber zieht Mütze, Mantel und Fäustlinge an, und beide Männer gehen zur Türe
Im Moment, da Müller öffnet erdröhnt ein Donnerschlag.)*

30 **Tranquillo**

pp espress.

31 Le Greffier
Der Schreiber

Du ton_nerre en cet_te saison ? Si_gne de
So ein Donnerschlag mitten im Win_ter! Das deu_tet

Lento

f accell.

f

(sortant)

deuil, pré_sa_ge de mal_heur ! Non ! Non ! Vous n'a_vez pas eu rai_
Un_glück o_der gros_ses Leid ! Nein ! Nein ! Ihr ta_tet gewiss nicht

p

pp

32
MULLER
p
A - dieu !
Lebt wohl!
Triste im-bé-cile,
Trübsin-ni-ger Schwach-
oi-seau de mauvaise au-
kopf klüg-li-cher Unglücks
son.
recht
(Il donne un coup de balai aux flocons entrés dans la chambre par la porte ouverte)
(Er wischt die Schneeflocken zusammen die durch die offene Türe in die Stube gedrungen sind
- gu - re !
bo - te !
m.g.
m.d.
pp
Più lento
Rit.
33
espress.

M.
Vivo e risoluto
mf subito
p
Lento
Risoluto
Hein ? Qu'y-a -
He! was ist
34
t'il Quel est ce ri - re ?
los, was gibts zu la-chen?
Qui a frap - pé ?
Wer hat ge - klopft?
f
(riant)
(lachend)
Ha, ha! En vé - ri - té, Ce Greffier m'a tourné les sens a - vec ses his -
Ha ha! Nun hat der Schreiber mir völ - lig den Kopf verdreht mit sei - nen Ge -
(sursautant)
(aufspringend)
toi - res
- schi - chten
Quoi ?
Wie?
N'a-t-on pas frap - pé au car-reau ?
Hat man nicht an's Fens - ter geklopft?
f
dim.

M.
(Il s'approche de la fenêtre)
(Er nähert sich dem Fenster)
p
Qui va
Wer ist
M.
là ?
da?
Per_son _ ne
Nie_mand!
Lento
pp
35
M.
p
Vo_yons ! ___
Wie dumm!
Je ne rê _ ve pas !
Träum ich mit wachem Sinn
Tâ_chons de re _ met_tre nos i_dé(es) à droit
Verschro _ be _ ner Dummkopf raff dich doch wie_der
Tranquillo
ppp
M.
(Il va à une armoire)
(er geht zu einem Schrank)
(Il se verse à boire)
(Er schenkt sich ein)
fil
auf!
Un ver_re d'eau de vie, d'abord !
Ein Gläschen Branntweinher, das hilft.
f Risoluto

M.

On ne trou_ve_rait pas la pa_reil_le dans tout le pa_ys
S'ist der e_dels_te Trop_fen der je hier ge_wach_sen im Land!

dim.

36

(Il tire un sac d'écus de l'armoire)
(Er nimmt einen Beutel aus dem Schrank)

M

Hé! Hé!
Hi hi!

Et main_te_nant, voyons un
Und nun will ich mal seh'n wie's

Pesante e poco scherzando

p

p

M.

peu où nous en som_mes!
steht mit mei_nen Schätz_en.

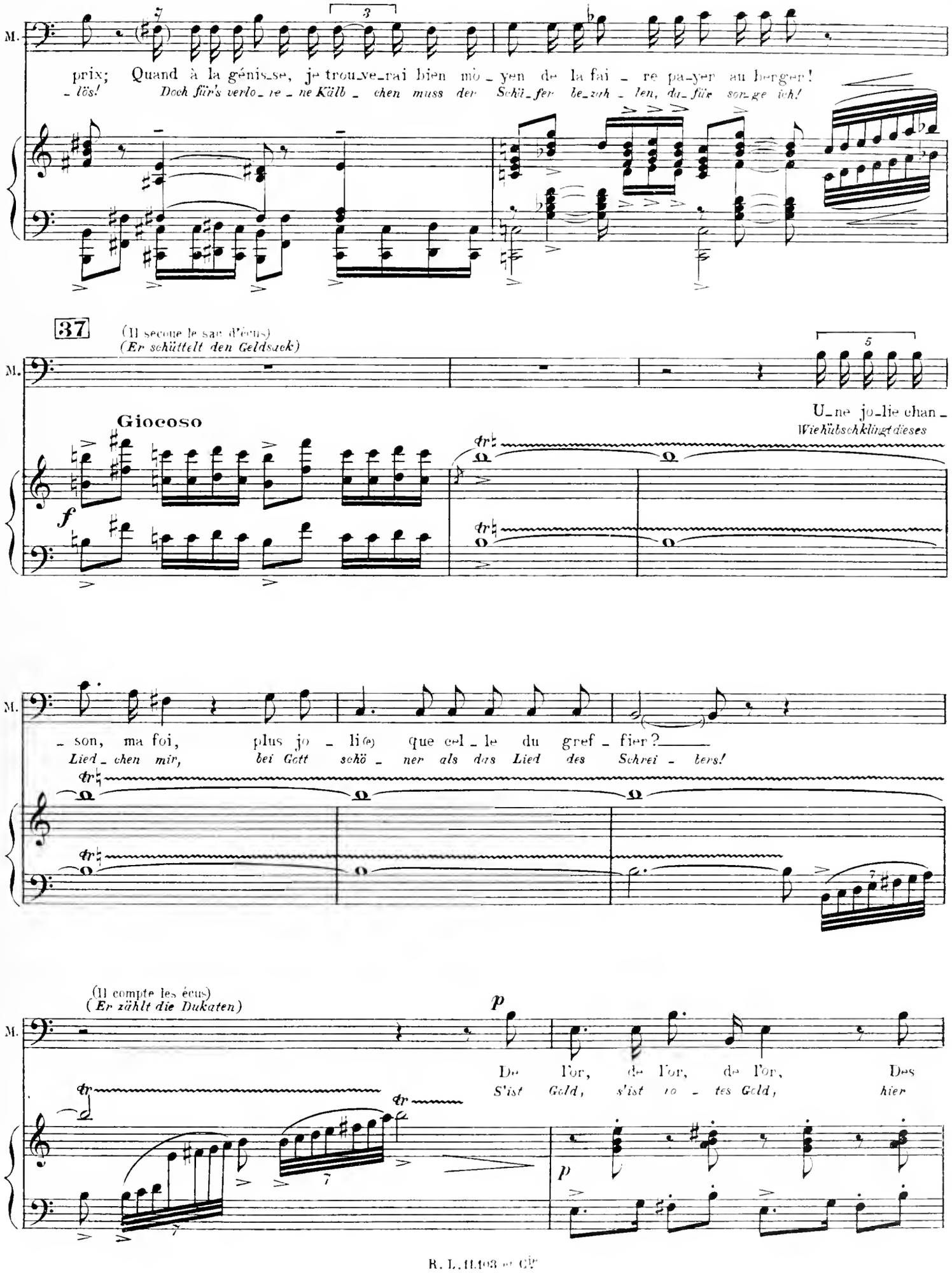
Soixante é_
*Sechszig Du_*

M.

_cus!
_*ka_ten!*

C'est un bon prix, c'est le prix de la va_che, C'est un bon
*S'ist blan_kes Geld schö_ner Preis für die Gra_ue Gu_ter Er_*

mf


M.
prix; Quand à la génisse, je trouverai bien moyen de la faire payer au berger!
-lös! Doch für's verlorene Kälbchen muss der Schäfer bezahlen, da für sorge ich!
37
(Il secoue le sac d'écus)
(Er schüttelt den Geldsack)
Giocoso
f
Une jolie chan-
Wie hübsch klingt dieses
son, ma foi, plus jolie que celle du greffier?
Lied-chen mir, bei Gott schöner als das Lied des Schreibers!
(Il compte les écus)
(Er zählt die Dukaten)
p
De l'or, de l'or, de l'or, Des
S'ist Gold, s'ist lo-tes Gold, hier

poco a poco crescendo
M.
rei_nes, des em_pe_reurs, des rois tout beaux, tout do_rés, Tout puis_
Kai_ser, Kö_ni_ge da, mit Kron, mit Schwert und mit Schild, al_le
38
f
_sants, tous faits pour gouverner le mon_de!
mäch_tig re_gie_ren die gan_ze Welt.
mf
3
Je les tiens là, dans ma main Ils sont à moi, à moi
Ich halt sie hier in der Hand und sie sind mein, ganz nur
seul, Tous à moi! Ô mes é_cus! Ô mes lou_is
mein, al_le mein! Mei_ne Du_ka_ten! mein lie_bes blan_kes
cresc.

M
d'or, Mes mai - - tres, mes a - mis, mes ser-vi-teurs!
Gold, ihr seid mei-ne Ge-bie-ter und mei-ne Die-ner
f
39
M.
Cher et mer-veilleux tré-sor, Joie de mes yeux, Ô
Teu-res, gleissend-hel-les Klein-od, Lust mei-nes Au-ges,
M.
joie de mon cœur Ô mon tré-sor, Mon cher tré-sor!
Glück mei-nes Her-zens mein einz'ger Schatz, mein teu-rer Schatz,
M.
p espressivo
6
Ô mes yeux! Ô mes lou-is d'or, O vieux a-mis tou-jours jeu-nes, vous te-nez peu de
O ihr Du-ka-ten, lie-bes blankes Geld, ihr mei-ne ein-zi-gen Freu-de, Klein ist eu-er Ver-
p espressivo

M

pla - ce, Vous ê - tes pe - tits ...
- steck und ihr selbst seid so klein ...
Et pour - tant ...
und dennoch
Vous ê - tes tout puis -
ihr beherrscht die

40

M.

- sants,
Welt,
ihr
Plus puissants que les
seid den Kö - ni - gen
rois dont vous ê - tes l'i -
gleich, de - ren Bildnis ihr

M.

- ma - ge
tra - get!
Vous ê - tes
Mein lus - tig
vifs!
Volk,
Vous rou -
rol - le

M.

- lez,
hin
Vous trou - ez les po - ches, vous pas - sez en - tre les doigts.
durch die Tas - chen, glei - te durch die Fin - ger mei - ner Hand,
A - vec
nur mit

M.
vous c'est la gai_té qui en_tre, C'est le so_leil qui res_plen_
dir hilft der Froh_sinn Ein_zug, du bist die Son_ne mei_nes
41
f
_dit! Rou_lez, rou_lez, Mes lou_is
Seins Roll hin, roll hin, lus_ti_ges
Risoluto
mf
d'or!
Volk!
cresc.
poco
poco

M.
Hein?
Wie?
Quoi?
Was?
Le sac est
Der Sack ist
vi_de?
leer?
f
p
42
M
Lento
Vo_yons!
Hol_luh!
Je ne dors
Ich schlaf doch
sempre p
pas!
nicht,
Je ne rè_ve
ich traüm doch
pas,
nicht,
Je n'ai pas bu,
bin nicht betrunken
Je ne suis pas
und auch nicht
ver_
fou!
rückt?
p
Mon or!
Mein Gold!
Ces feuil_les
die trocknen
sè_ches?
Blät_ter?
Je suis vo_
Ich bin le_
Risoluto
Moderato
mf

M.
- lé —
- tro - gen!
Par qui?
Durch wen?
Voyons,
He - he,
43
Mül - ler du sang - froid,—
Mül - ler, kal - tes Blut
Du cal - me!
und Ru - he
Les Nains (derrière les fenêtres)
(Die Zwerge) (hinter den fenstern)
Bon - ne nuit, bon - ne
Gu - te Nacht, gu - te
subito
Les nains!
Die . Zwerge!
Ma - lé - dic - ti - on!
Verwünsch - tes Pack!
nuit!
Nacht!
Risoluto
Lento espressivo
R. L. 11.103 et Cie

M.
f
Vo - leurs, vous m'a-vez pris mon
Ihr Die - be habt mich be-raubt! Mein
ff
mf
M
or! Mon tré - sor! Plus rien! Rien que des
Gold, oh mein Schatz! Nichts mehr! Nur trock'ne
44
M.
feuil - les... Pi-tié! Pi - tié! Où est mon or?
Blät - ter! Er-bar-men! Er - bar - men! Wo ist mein Gold?
M.
Est-ce que je ne le ver - rai plus? Est-ce que je ne le tou - che - rai
Werd ich es denn niemals wie-der - sehn? Darf ich nie-mals mehr mich freu - en da -
m.d.

M.
plus?— Ça n'est pas pos - si - ble! Di - - tes!
- ran? Oh es ist un möglich! Sagt doch!
M.
C'é - tait mon bon_heur, ma vie; Oh! ren - dez - moi mon
Mein ein - zi - ges Glück mein Le - ben! Geht mir doch mein
sempre f
45
M.
or! Ren - dez - le moi! Ren - dez -
Gold! Gebt mir's zu - rück! Gebt mir
ff
Largamente
M.
moi mes beaux mes chers lou_is d'or, Ren_dez-les moi Ren_dez - les
mei - ne Freun_de, mei - ne Ge - lieb_ten, gebt sie zu - rück! Gebt sie zu -

M
moi!
– rück!
Dit-es-t, où sont-ils?
Sagt wo sie sind
Où les a – vez-vous ca –
wo ihr sie ver – bor – gen!
mf
M.
– chés? Dans l'ar – moi – re?
Dort in dem Schran – ke?
Sous la ta – ble?
Un – term Tis – che
Hein?
He?
f
M.
f
Non! rien! rien! C'est af –
Nein! nichts! nichts! O mein
M.
46
– freux!
Gott!
Ils m'ont tout pris!
Ich bin be – raubt!
ff

M.
Tout, tout, C'est af - freux! Ils m'ont tout
Oh, oh, schrecklich Los! Ich bin be -
pris! Vo - leurs! Bri - gands! As - sa -
- stoh - len! Ihr Die - be, Ban - di - ten! Raub - ge -
- sins!
- sin - del!
Si vous é - tiez là, Si je vous te -
Hätt' ich euch nur hier spü - ren müsste!
- nais....
ihr....
Vou - lez-vous me ren - dre mon or! Rendez-moi
Gebt mir mei - ne Ha - be zu - rück! Gebt sie zu -

47

M. moi! Sinon... Je vous as - som - me! (Une lueur apparaît à travers
- rück! Wenn nicht... werd ich euch tö - ten! (Ein schwaches zitterndes Licht

Soprani (dans la coulisse) (in der kulisse) ff Ah!

Alti ff Ah!

Ténors ff Ah!

Basses Ah!

All° risoluto

ff (un coup de tonnerre) (Donnerschlag)

les vitres. On entend sonner la trompe)
füllt durch die Fensterscheiben)

S La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - cken die Blit - ze! Ret - tet

A La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - cken die Blit - ze! Ret - tet

T La foudre est tom - bée!
Es Zu - cken die Blit - ze!

B La foudre est tom - bée! Sau - vez
Es Zu - cken die Blit - ze! Ret - tet

vous! Sau - vez - vous! Sauvez-vous! Sauvez-
euch Ret - tet euch! Ret_tet euch! Re_tet
Au feu! Au feu! Sauvez-vous! Sauvez-
Es brennt! Es brennt! Ret_tet euch! Re_tet

48
vous! Au feu! Au feu! Sauvez - vous!
euch! Es brennt! Es brennt! Rettet euch!

Soprani

Ou - vrez, Mül - ler! Sau-vez-vous Mül-ler, sau-vez-vous,
öf - fnet! Mül - ler! Ret-tet euch, Mül-ler, ret-tet euch!

Alti

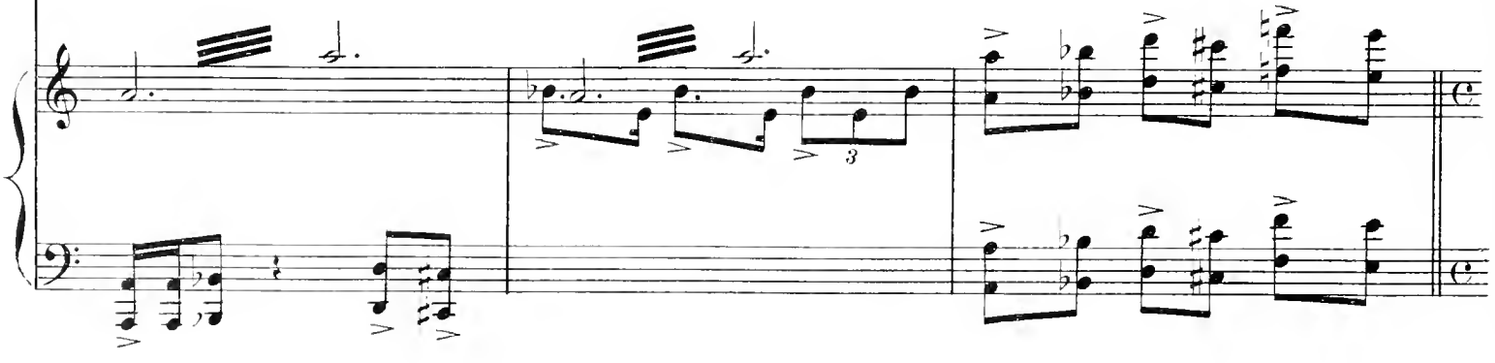
Ou - vrez, Mül - ler! Sau-vez-vous Mül-ler, sau-vez-vous,
öf - fnet! Mül - ler! Ret-tet euch, Mül-ler, ret-tet euch!

Ténors

Ou - vrez, Mül - ler! Sau-vez-vous Mül-ler, sau-vez-vous,
öf - fnet! Mül - ler! Ret-tet euch, Mül-ler, ret-tet euch!

Basses

Ou - vrez, Mül - ler! Sau-vez-vous Mül-ler, sau-vez-vous,
öf - fnet! Mül - ler! Ret-tet euch, Mül-ler, ret-tet euch!



49
Mül - ler !
Mül - ler!
Sauvez-vous !
Rettet euch!
Mül - ler!
Mül - ler!
Ouvrez!
Macht auf!
Mül - ler !
Mül - ler!
Sauvez-vous
Rettet euch!
Mül - ler!
Mül - ler!
Ouvrez!
Macht auf!
Mül - ler !
Mül - ler!
Mül - ler !
Mül - ler
Sauvez-vous Mül - ler !
Rettet euch Mül - ler!
Ouvrez!
Macht auf!
Ou - vrez
Öf - fnet
Sauvez-vous
Rettet euch
Mül - ler !
Mül - ler
Sauvez-vous Mül - ler !
Rettet euch Mül - ler!
Ouvrez!
Macht auf!
Pesante
ff
Ouvrez !
Macht auf!
Ouvrez !
Macht auf!
Ouvrez ! Ouvrez !
Macht auf, Macht auf,
Ou -
Macht
8

MÜLLER
ff
N'entrez pas, —— N'entrez pas, bra sang. n'en_trez pas!
Ich rat' euch wohl! niemand komm he - rein! hört ihr mich?
- vrez ! Ou_vrez, ouvrez, ou -
auf! Macht auf, mach auf, macht
- vrez ! Ou_vrez, ouvrez, ou -
auf! Macht auf, mach auf, macht
- vrez ! Ou_vrez, ouvrez, ou -
auf! Macht auf, mach auf, macht
- vrez !
auf!
sempre ff

50
M
Le pre_mier qui en _ tre, je le fous bas !
Den ersten der ein _ tritt, schlage ich tot!
_vrez! Ou_vrez ! Ou_vrez!
auf! Macht auf! Macht auf!
_vrez! Ou_vrez ! Ou_vrez!
auf! Macht auf! Macht auf!
_vrez! Ou_vrez ! Ou_vrez!
auf! Macht auf! Macht auf!

Le feu est chez vous ! Ou -
Eür' Haus brennt lich - ter loh! Macht

MÜLLER

- vrez, Mül - ler, ou - vrez, Sau - vez - vous !
auf, Mül - ler, macht auf, Ret - tet euch!

MÜLLER *ff*

51

Non ! Non ! Je n'ou - vri - rai pas ! C'est mon
Nein! Nein! Ich öff - ne nicht! Stch - len

M.

or que vous vou - lez ? Vous ne l'aurez pas, Non, non vous ne l'aurez
wollt ihr nur mein Gold! Doch ich geb's euch nicht, nein, nein, ich gels euch

M.

pas, voleurs, Ban - dits !
nicht, ihr Die - be, Ban - di - ten!

Au feu ! Sauvez-vous Ou -
Es brennt, ret - tet euch! Macht

Au feu ! Sauvez-vous Ou -
Es brennt, ret - tet euch! Macht

Au feu ! Sauvez-vous Ou -
Es brennt, ret - tet euch! Macht

Au feu ! Sauvez-vous Ou -
Es brennt, ret - tet euch! Macht

M.
ff
Non! C'est mon or que vous vou - lez ban_dits, vo -
Nein! Ihr sollt mich nicht les_ teh_ len Die_ be Raü_ ber_ -
_ vrez !
auf!
_ vrez !
auf!
_ vrez !
auf!
_ vrez !
auf!

52
M.
- leurs !
- volk !
Non, non, je n'ouvrirai pas !
Nein, niemals mach'ich euch auf!
Non ! non, je n'ouvrirai pas !
Nein, niemals mach'ich euch auf!
f
Ouvrez ! ouvrez !
Macht auf! macht auf!
Sauvez-vous, sauvez - vous !
Rettet euch, rettet euch!
Sauvez-vous,
Ret_tet euch,
52

avec passion
(leidenschaftlich)
M
Ô mon or !
O mein Gold!
Mül_ler, Sau - vez - vous!
Mül_ler! ret - tet euch!
Mül_ler, Sau - vez - vous!
Mül_ler! ret - tet euch!
Mül_ler, Sau - vez - vous!
Mül_ler! ret - tet euch!
Mül_ler, Sau - vez - vous!
Mül_ler! ret - tet euch!
mf
con calore
53
M.
Ô mon cher tré - sor !
O mein teu - rer Schatz!
Non, vous ne l'aurez pas ! Ar -
Nein, ihr bekommt es nicht ! Zu -
Risoluto
f
mf

M.
– rière! Tous ou je co – gne!
– rück! ihr Schur – ken ihr Die – be!
f
Ouvrez Ou – vrez!
Macht auf! Macht auf!
Ouvrez Ou – vrez!
Macht auf! Macht auf!
Ouvrez Ou – vrez!
Macht auf! Macht auf!
Ouvrez Ou – vrez!
Macht auf! Macht auf!
3
Ou_vrez! Mül_ler! Ou_vrez! Ou_vrez! Ou –
Nacht auf! Mül_ler! Macht auf! Macht auf! Macht
Ou_vrez! Mül_ler! Ou_vrez! Ou_vrez! Ou –
Nacht auf! Mül – ler! Macht auf! Macht auf! Macht
Ou_vrez! Mül_ler! Ou_vrez! Ou_vrez! Ou –
Nacht auf! Mül – ler! Macht auf! Macht auf! Macht
Ou_vrez! Mül_ler! Ou_vrez! Ou_vrez! Ou –
Nacht auf! Mül – ler! Macht auf! Ma ht auf! Macht

LISBETH (entre décoiffée)
(mit fliegenden Haaren hereinstürzend)
ff
Pè - -
Va - -
- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!
- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!
- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!
- vrez ! le feu est chez vous !
auf, es brennt ja bei euch!
L.
- re, Pè - re la foudre a mis le feu là - haut! Au se_cours, — au se -
- ter, Va - ter der Blitz hat un - ser Haus ent - zün - det, zu Hil - fe, zu

54

L.

_ cours, _____ Au se _ cours, _____
Hil _ fe, kommt zu hil _ fe,

L.

Pè _ re!
Va _ ter!

MÜLLER

ff

Au feu! Mon or va flam _
Es brennt! Mein Gold wird ver _

8

M.

_ ber, au se _ cours! _____ Au se _ cours, au se _ cours, au
bren _ nen, o Gott! _____ Zu Hil _ _ fe zu Hil _ _ fe, es

3 3 3 3

LISBETH
M.
feu !
brennt!
Mon
Mein
ff
Au se - cours, au feu !
Ret_tet euch, es brennt!
Au se - cours!
Ret_tet euch!
Au se - cours, au feu !
Ret_tet euch, es brennt!
Au se - cours!
Ret_tet euch!
Au se - cours, au feu !
Ret_tet euch, es brennt!
Au se - cours!
Ret_tet euch!
Au se - cours, au feu !
Ret_tet euch, es brennt!
Au se - cours!
Ret_tet euch!
ff

55
L.
M.
Dieu, sau_vez mon or !
Gott, ret_tet mein Gold!
ff
Ou_vrez Au se_cours au feu ! Au se_
Macht auf! ret_tet euch es brennt! Ret_tet
55
ff

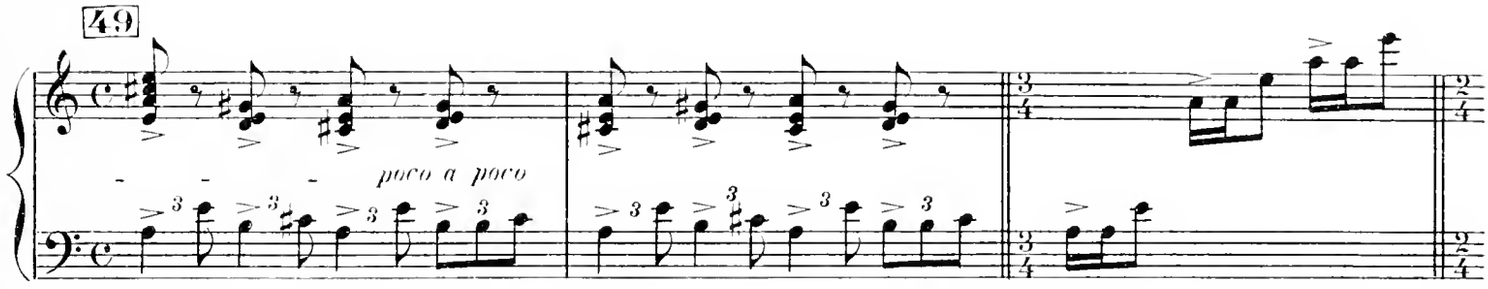
L.
Mon
Mein
M.
Je suis mort
Ich bin ver - lo - ren!
- cours, au se-cours, au feu! Mül - ler! Mül - ler!
euch, ret-tet euch! Es brennt! Mül - ler! Mül - ler!
- cours, au se-cours, au feu! Mül - ler! Mül - ler!
euch, ret-tet euch! Es brennt! Mül - ler! Mül - ler!
- cours, au se-cours, au feu! Mül - ler! Mül - ler!
euch, ret-tet euch! Es brennt! Mül - ler! Mül - ler!
- cours, au se-cours, au feu! Mül - ler! Mül - ler!
euch, ret-tet euch! Es brennt! Mül - ler! Mül - ler!
3

FIN DU 2e ACTE

Acte III

Dans la forêt. A gauche, la hutte de bûcheron habitée par Müller et sa fille Lisbeth. Tout est indistinct : on devine les pâleurs d'un paysage d'hiver au petit matin. La bande des nains farceurs, en jouant, vient troubler le repos de Müller. Les arbres et le sol sont couverts de neige.

Im Walde. Links, die Holzhackerhütte, die von Müller und Lisbeth bewohnt ist. Alles ist undeutlich und verschwommen, so dass man die Umrisse einer Winterlandschaft am frühen Morgen errät. Eine Bande neckender Zwerge, belästigen Müller in seiner Ruhe. Der Boden und die Bäume sind mit Schnee bedeckt.



Les Nains (En entendant le chant du coq les Nains l'imitent)
Die Zwerge (hören den Schrei des Hahnes und ahmen ihn nach)

Ils font des boules de neige et les jettent contre les vitres de la hutte.
Sie machen Schneebälle und werfen sie an die Fenster der Hütte.

Les vitres se brisent. Ils s'enfuient en riant. Cris, sifflements.
die Scheiben zerbrechen. sie entfliehen lachend; Schreien, Pfeifen.

les N.

toi!
dich!

50

ff

MÜLLER (sortant de la hutte furieux)
Müller (kommt zornig aus der Hütte)

f

Ces nains, tou-jours ces nains. Ils m'ont rui - né, Ils m'ont brû -
Ver-flucht sein die-se Zwer-ge Al-les ist hin Ver-brannt mein

Moderato

(Ricanements sifflements.)
(Hohnlachen, Pfeifen.)

M.

-lé mon au-berge Et ne peu - - vent me lais-ser tran-quil - le! Ton -
Hab und Gut, und zum Bett - - ler bin ich nun ge-wor-den! Zum

M.

-ner - re! Je vou-drais en te-nir un, l'é-cra - ser comme u-ne mou - che!
Teu - fel! käm' mir ei-ner je zu nah', er - drosseln würd ich ihn.

f

f

51 (à Lisbeth qui vient le rejoindre.)
zu Lisbeth die zu ihm kommt.

M.

Quant à ton Franzel, le bel oi_se_leur cau_se de tout !
Dein Fran_zel al_lein ist Schuld an dem E_lend, das uns er drückt !

risoluto poco rit.

mf

LISBETH
p semplice

Fran_zel n'a pas fait de mal.
Fran_zel hat doch nichts ge_tan.

MÜLLER

M.

Fran_zel, point de mal? N'est-ce pas
Fran_zel, nichts ge_tan? Denk an den

Andante

p sempre

mf

Più vivo

M.

(Cris, sifflements)
(Schreien, Pfeifen)

lui qui ren_dit la li_ber_té au Roi des nains maudits!
Kö_nig der Zwerge, dem er da_mals die Frei_heit gab !

ff

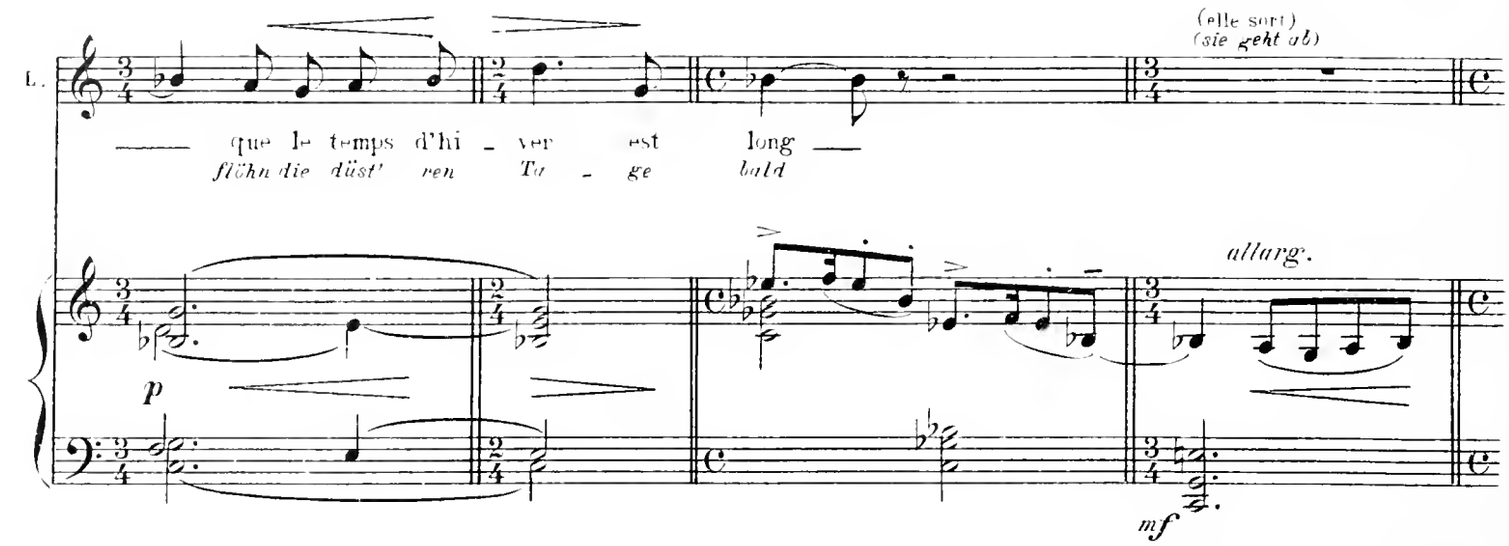
Lento
Tempo I°
mf
52
LISBETH
p
Prends gar - de ! Les nains nous é-coutaient, Ne par-le pas si
Gib Acht ! Die Zwer - ge passen auf ! Sprich nicht so
p
L.
fort lors-que tu par-les d'eux,
laut wenn du von ih-nen erzählst !
espress.
MÜLLER
Et pour-tant qu'ont - ils fait de moi ?
Den - noch sag: Wer hat uns um Haus
espress.
M.
f
Un pau-vre bû-che-ron Voi-là ce qu'ils ont fait de toi, Syn dic !
Und Hof und Ehr ge-bracht, Ge-prellt bin ich, be - tro-gen du, mein Kind !
f

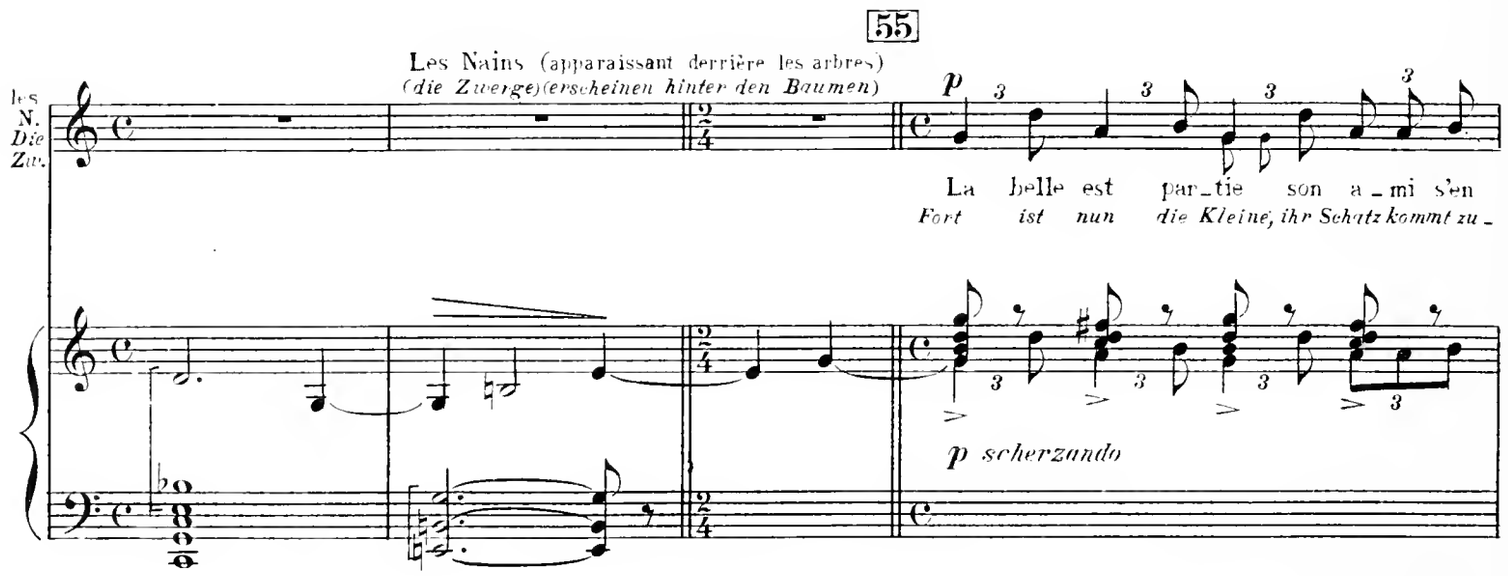
LISBETH
p
Pè - re, cou - ra - ge!
Mut nur, mein Va ter!
M.
p
Mais c'est sur-tout pour toi, ma Lis -
Lis - beth, mein teu - res Kind, nur für
p
M.
-beth a - do - rée, Que je re - gret-te le bon temps
dich wünsch' zu rück, ich, jene gu - ten, al - ten Ta - ge.

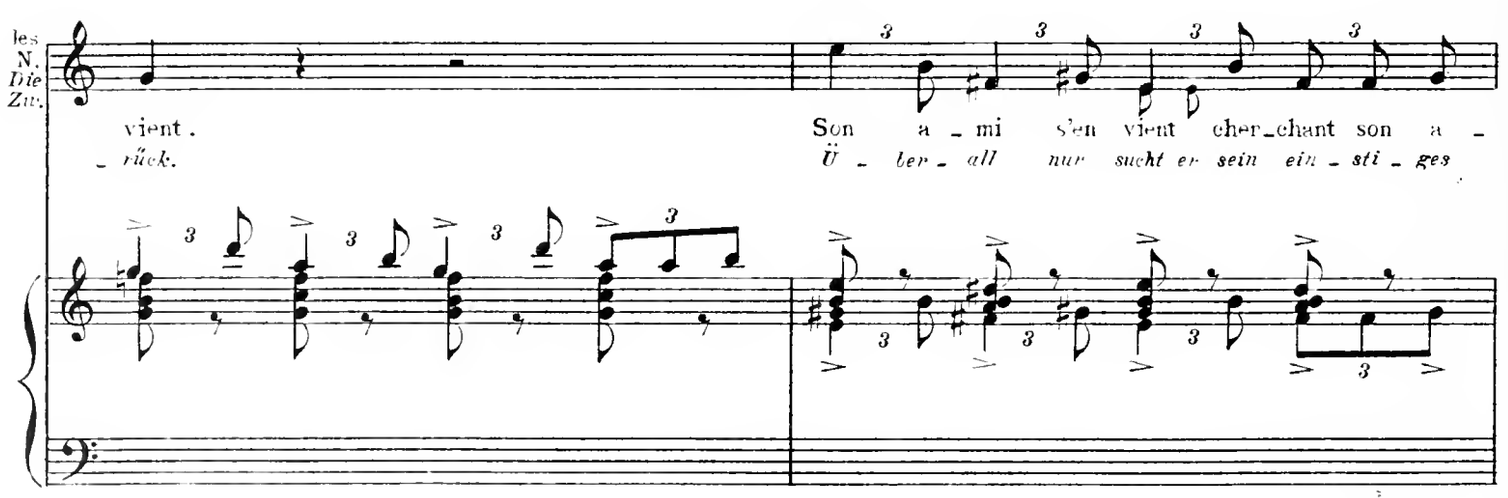
53
mf
M.
Quand, dans la vieille au - berge où ron-flait le gros poele, On hu -
Oh, denk doch nur zu - rück, an un-ser Heim traut und schön. Jung und
mf

M
-vait en chantant en chan - tant des vieux airs ...
Alt war voll Freud' bei Wein und fröh - li - chem Sang.
Oui, c'est pour toi, Lis-beth,
Ja, nur für dich, mein Kind,
LISBETH
p
Pourquoi te cha-gri - ner ? Moi, je ne me plains
Mein lie - ber gu - ter Va - ter, mir fehlt doch wirklich
M.
— Que je re-gret-te le bon temps
bricht mir fast das Herz vor Leid
p
L.
pas !
nichts !
mf
Oh ! — ce Fran-zel, ce
Oh ! — dein Fran-zel, dein
mf
f
Fran-zel ! Que le dia-ble l'em - por - te !
Fran-zel ! Wie ich ihn doch ver - wüns - che.
f
Ah !
Ah !
(méfiant)
misstrauisch
L'ai-me-rais
Liebst du ihn
f

54
L.
M.
p
Il a ma pa - rol- et la
Hat er nicht mein Wort und das
tu toujours
im - mer noch?
vô - tre.
dei - ne?
mf
ff
(Il sort dans un mouvement de colère)
(Er geht ab mit zorniger Gebärde)
Tu o - ses, tu o - ses!...
Du wagst es, du wagst es!
f
p espress.
Oh!
oh!
8
3
3


L.
(elle sort)
(sie geht ab)
que le temps d'hi - ver est long
flöhn die düst' ren Tu - ge bald
allarg.
p
mf


55
Les Nains (apparaissant derrière les arbres)
(die Zwerge)(erscheinen hinter den Baumen)
les N. Die Zw.
p
La belle est par_tie son a_mi s'en
Fort ist nun die Kleine, ihr Schatz kommt zu_
p scherzando


les N. Die Zw.
vient.
_rück.
Son a_mi s'en vient cher_chant son a_
Ü_ber_all nur sucht er sein ein_sti_ges

les N. Die Zw.
mie. En_ten_dez-vous, en_ten_dez - vous, Cher_chant son a_mie Son a_mi s'en_
Glück. Man hört ihn schon, man hört ihn schon, Er sucht sei_ne Lieb_ste und stirbt fast vor
vient, De_mi mort de faim, il n'y per_dra rien!
Hun_ger, der ar___me Tropf, er tut uns so Leid!
(plus lointain)
(weiter weg)
(très loin)
(sehr entfernt)
56
(ils disparaissent)
(sie verschwinden)
En_tendez-vous! En_ten dez-vous! En_ten_dez - vous!
Hört ihr ihn schon Hört ihr ihn schon Hört ihr ihn schon
perdendosi
Lento
mf espressivo

accel.
ff
FRANZEL
mf
Hé -
Oh,
Lento
Tempo I°
mf
F.
- las, je n'en puis plus, je suis à bout de force et de cou -
Gott, Die Kraft ver - sagt, Mein gan - zer Mut ist hin Es geht zu
F.
- ra - ge!
En - de!
f
Fau - dra
Werd ich
f espress.
mf

57

F.

t'il mou_rir sans t'a - voir re - vue, ma Lis - beth aimée... —
ster_ben müssen oh - ne dich zu sehn, mein teu res Lieb. —

espress. *dimin.*

Moderato

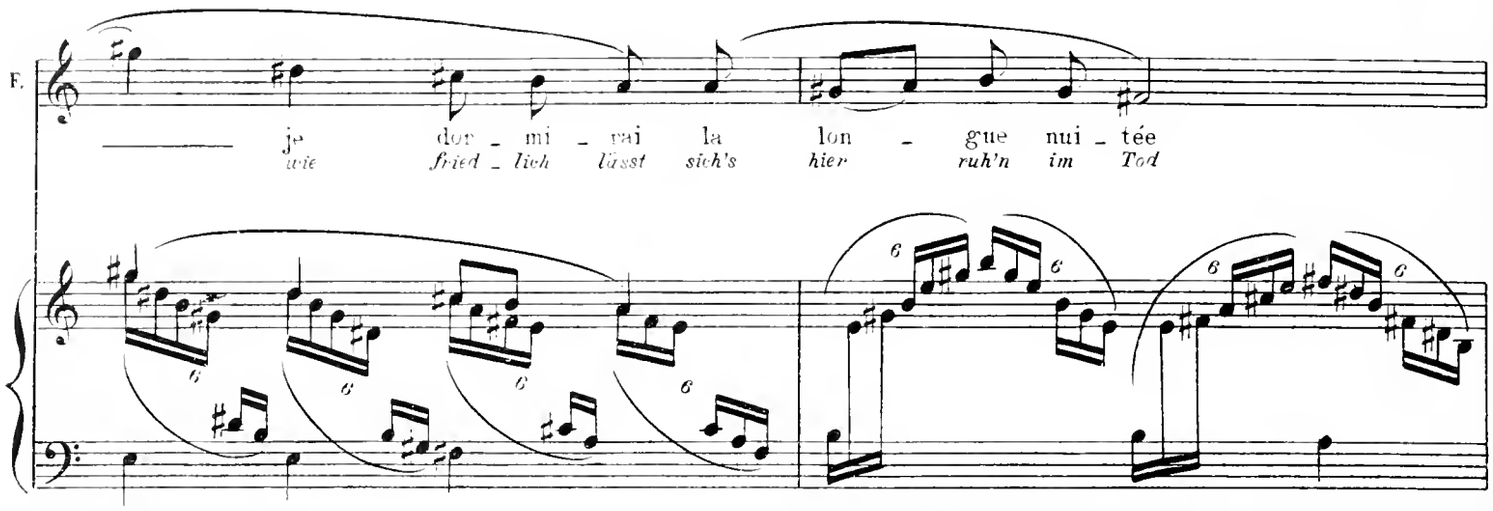
F. *mf*

Mais j'au - rai du moins re - vu — ma val - lé - e,
Ein - mal noch hab' mei - ne Tä - ler ich ge - seh - en.

mf

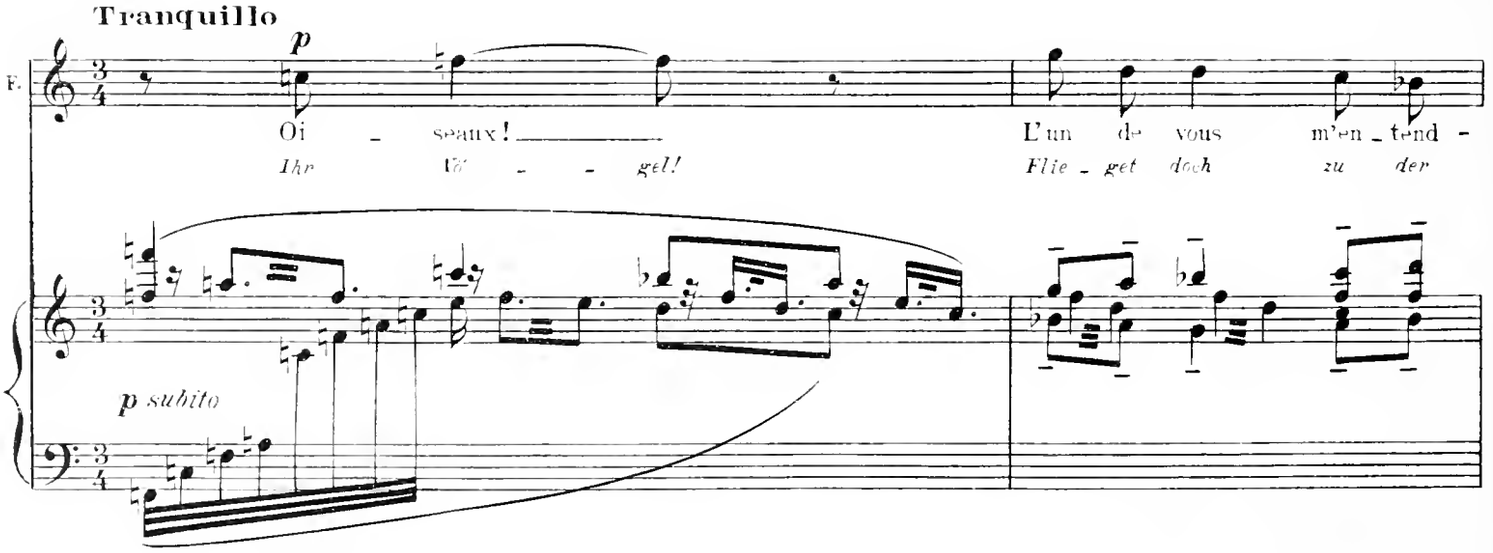
F.

Re - pris le sen - tier Que son pied con - nait Et —
Die - se E - rde, die ihr Fuss be - rührt! Ach —



58

Tranquillo



F.
il peut è - tre? Pin - son, Chardonn'ret, Bou - vreuil ou Verlier, Vo -
Lieb - sten mein Fliegt hin, Macht euch auf, zur Lieb - sten geschwind Fliegt
Poco rit.
F.
- lez de - vant sa fe - nêtre Ap - por - tez Lui mon bai - ser der -
hin zu ih - rem Fen - ster und bringt ihr mei - nen letz - ten
Poco rit.
(il s'endort)
(er schläft ein)
F.
- nier! —
Gruss!
Tempo I°
cresc.

Entrée du Roi des Nains guidé près de Franzel par quelques nains. Il couvre Franzel de son manteau.

(Auftritt des Zwergenkönigs, der von einigen Zwergen zu Franzel geführt wird. Er bedeckt Franzel mit seinem Mantel)

59

I^er CHŒUR
I. CHOR

p

Fran - zel!
Fran - zel!

p

Fran - zel!
Fran - zel!

(Voix au loin)
(Stimmen von ferne)

p

Fran - zel!
Fran - zel!

p

Fran - zel!
Fran - zel!

Lento espressivo

mf

p

Le Roi des Nains
der Zwergenkönig

mf

Fran - zel! je n'ai pas ou_bli -
Fran - zel! Ich hab dich nicht ver -

Les Voix *Die Stimmen*

Fran - zel Ah! ___
Fran - zel ah!

Fran - zel Ah! ___
Fran - zel ah!

Fran - zel Ah! ___
Fran - zel ah!

Fran - zel Ah! ___
Fran - zel ah!

8 8

Les Voix Die Stimmen
ges_sen!
p
Lis _ beth!
Lis _ beth!
mf espress.
Ah!
Ah!
8

60 Le Roi des Nains
Der Zwergenkönig

mf

Fris_sons d'amour_____ Tiè_des ha_lei_nes!
Schauer der Lie_le! *Se_li_ger O_dem*

con calore *mf*

Animato

Ou_vrez vos ai_les, En_vo_lez - vous!_____
He_bet die Schwingen, *flieget da_hin!*

Soprani

Ah!_____
*Ah!*_____

Alti

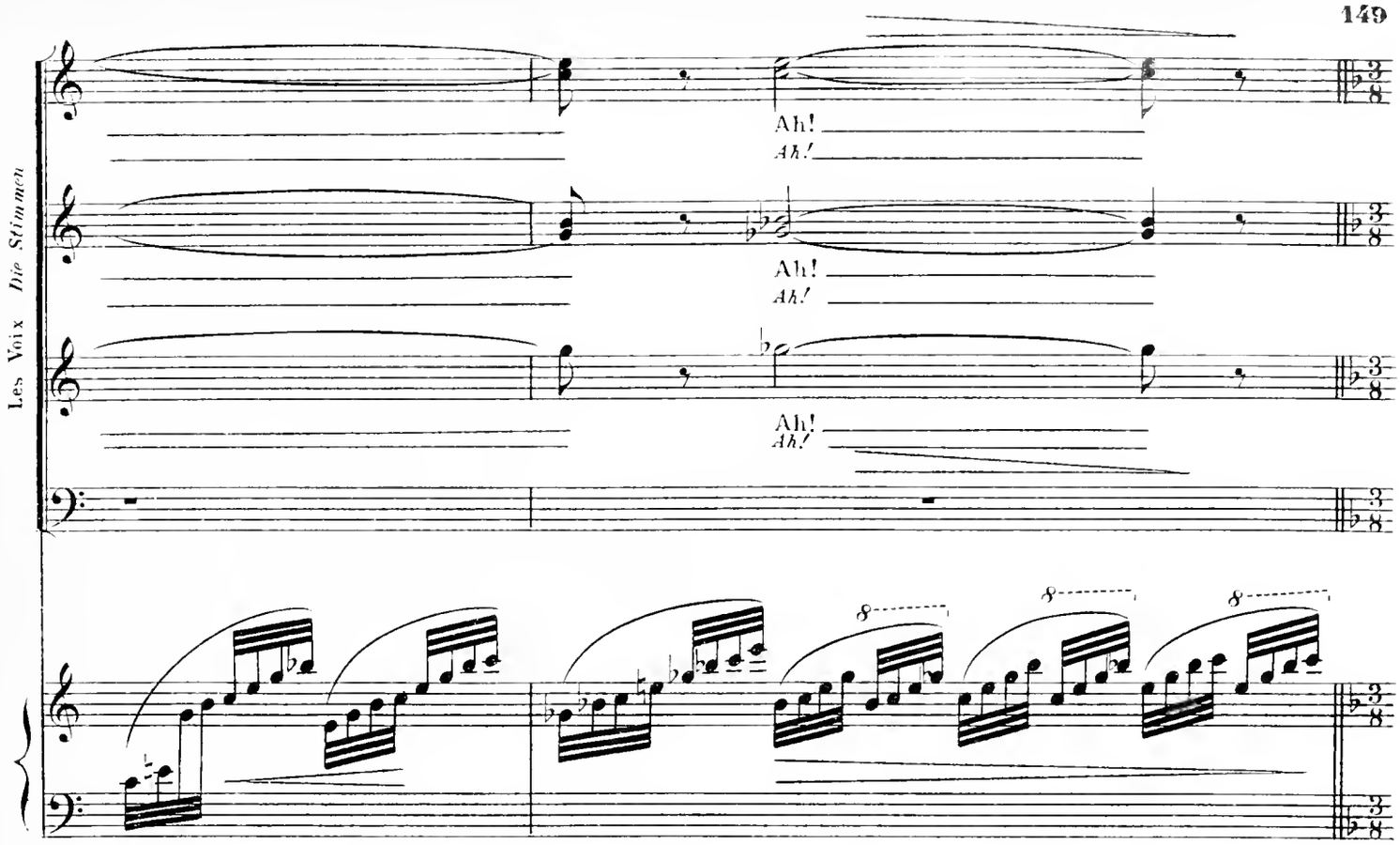
Ah!_____
*Ah!*_____

Ténors

Ah!_____
*Ah!*_____

Basses

Les Voix *Die Stimmen*


Les Voix Die Stimmen
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!

Le Roi des Nains
Moderato
p
Plus de nei - ge sur les bran - ches, Au bois jo - li par-là, par -
Fort mit dem Schnee auf al - len Zwei - gen, im schö - nen Wald, bald hier bald
p

Le R.
ci, Cou - lez fon - tai - nes, Le - vez les grai - nes Et vous
dort, er - wacht das Le - len der jun - gen Blü - ten, und ihr

le R.
gais oiseaux. Fai - tes vo - tre chant pour ap - pe - ler le gai prin -
Vög - lein ju - belt eu - er schön - stes Lied und weckt des Früh lings herr - li - che
8
le R.
- temps
Pracht
Tous les Nains
(Alle Zwerge)
mf
Plus de nei - ge sur les bran - ches, Au bois jo -
Fort mit dem Schnee auf al - len Zwei - gen; im schö - nen
p
les N.
- li Par - là, par - ci, Cou - lez fon - tai - nes, Le - vez les
Wald, bald hier bald dort, er - wacht das Le - ben der jun - gen

les V.
grai - nes, Et vous, gais oiseaux, fai - tes vo - tre chant pour ap - pe -
Blü - ten. Und ihr Vög - lein ju - belt eu - er schöns - tes Lied und weckt des
61
les V.
- ler le doux prin - - temps.
Früh - lings herr - li - che Pracht !
(les voix au loin)
(die Stimmen aus der Ferne)
Les Voix Die Stimmen
Plus de
Al - - le
Plus de
Al - - le

Les Voix / Die Stimmen

nei - ge sur les bran - ches, Au bois jo -
Quel - len sprin - gen vvie - der und al - le

nei - ge sur les bran - ches, Au bois jo -
Quel - len sprin - gen vvie - der und al - le

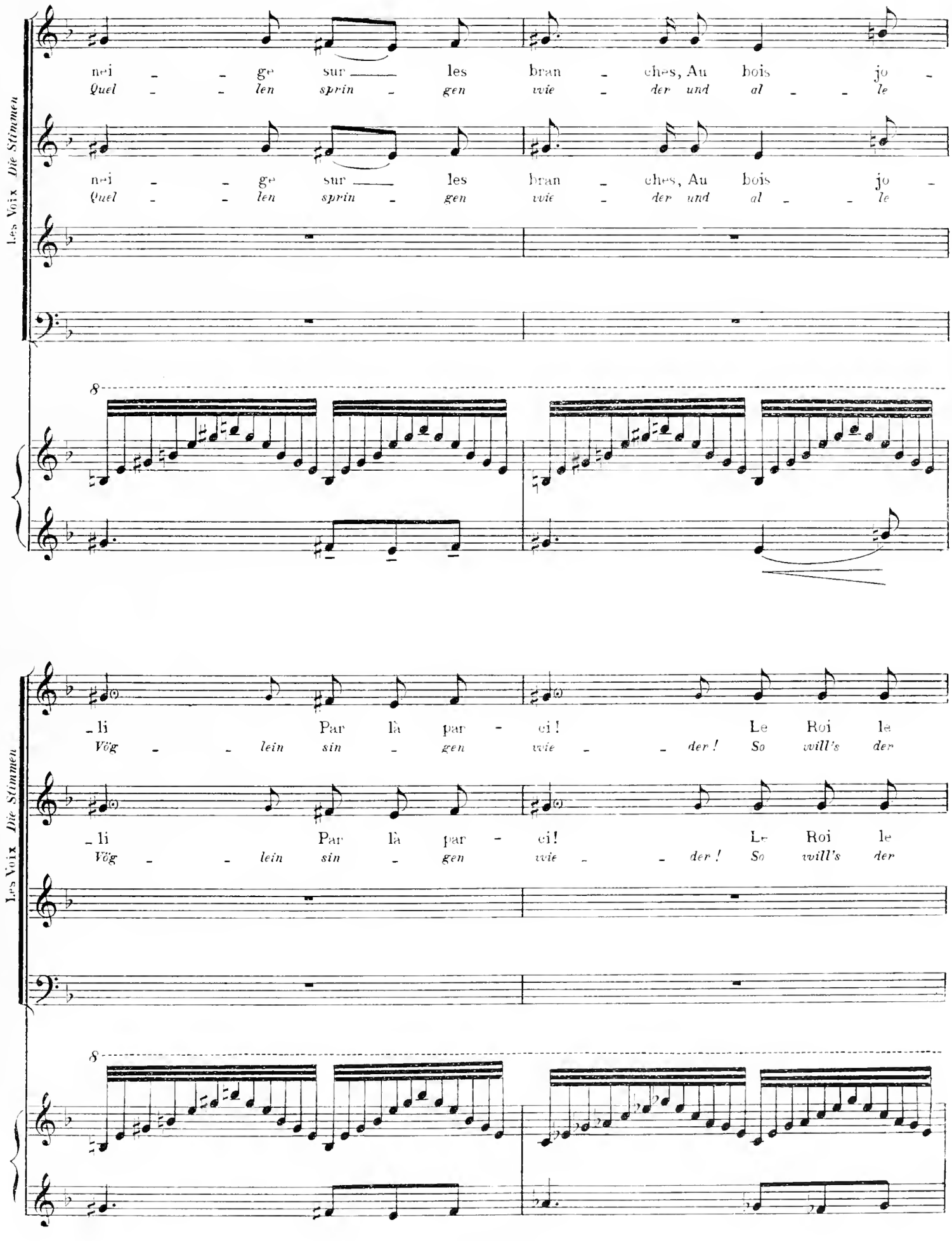
Plus de
Al - le

(plus loin)
(weiter weg)

- li par la, par ci. Plus de
Vög - - lein sin - gen vvie - der Al - le

- li par là, par ci.
Vög - - lein sin - gen vvie - der

8


Les Voix Die Stimmen
nei - - ge sur les bran - ches, Au bois jo -
Quel - - len sprin - gen wie - der und al - - le
8
Les Voix Die Stimmen
- li Par là par - ci! Le Roi le
Vög - - lein sin - gen wie - - der! So will's der
8

Large
pp
dit, le Roi le dit !
Kö - - nig So soll es sein !
Les Voix Die Stimmen
(voix au loin)
(Stimmen aus der Ferne)
mf
2e CHŒUR
II. CHOR
A - mour
Die Lieb !
Les Voix Die Stimmen
8
Large
mf
con calore

62

1er CHOEUR
I. CHOR

Les Voix *Die Stimmen*

2e CHŒUR
II. CHOR

A - mour ! A - mour, le prin -
Die Lieb ! *Die Lieb !* *lässt den*

A - mour ! A - mour, le prin -
Die Lieb ! *Die Lieb !* *lässt den*

Les Voix *Die Stimmen*

A - mour ! A - mour, le prin -
Die Lieb ! *Die Lieb !* *lässt den*

Les Voix Die Stimmen
Fré - mis - sez, mur - mu - rez les
Früh - lings zeit, gold - ne Zeit, wo
(au loin)
(aus der Ferne)
Fré - mis - sez, mur - mu - rez les
Früh - lings zeit, gold - ne Zeit, wo
Les Voix Die Stimmen
temps sou - rit
Früh - - - ling er - stehn !
temps sou - rit
Früh - - - ling er - stehn !
temps sou - rit
Früh - - - ling er - stehn !

sour - ces, Pre - nez vo - tre cour - se, Quel fri - se - li, Quel jo - li bruit
Al - les in Lie - be sich ei - net. Won - ne - ge - fühl! Jau - chzen - de Lust!
sour - ces, Pre - nez vo - tre cour - se, Quel fri - se - li, Quel jo - li bruit
Al - les in Lie - be sich ei - net. Won - ne - ge - fühl! Jau - chzen - de Lust!
mf
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!

Cou - lez sur l'or et sur la mous - se Quel fri - se - li! Quel jo - li bruit
In Son - nen - schein und Blú - ten - duft Won - ne - ge - fühl! Jau - chzende Lust!
Cou - lez sur l'or et sur la mous - se Quel fri - se - li! Quel jo - li bruit
In Son - nen - schein und Blú - ten - duft Won - ne - ge - fühl! Jau - chzende Lust!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!

Les Nains
Die Zwerge
63
(gaîment)
fröhlich
mf
Jar_di_
Ros_ma_
Le doux prin_temps sou_rit à la vie, Sou_rit à l'a_mour !
Der süs_se Früh_ling lä_chelt der Ju_gend lä_chelt der Lieb !
Le doux prin_temps sou_rit à la vie, Sou_rit à l'a_mour !
Der süs_se Früh_ling lä_chelt der Ju_gend lä_chelt der Lieb !
Le doux prin_temps sou_rit à la vie, Sou_rit à l'a_mour !
Der süs_se Früh_ling lä_chelt der Ju_gend lä_chelt der Lieb !
Le doux prin_temps Sou_rit à l'a_mour !
Der süs_se Früh_ling lä_chelt der Lieb !
Moderato
Les Voix Die Stimmen
Les N.
_nier, Sè_me, Sè_me, Jar_di_nier Sè_me donc, I_ci la grain' de la ver
_rin, Tul_pen, Nel_ken blü_het auf, öff_net euch ! Ver_giss_mein_nicht und Schneeglöck

les N.
veine, I - ci la grain' de ro - ma - rin, Sè - me du fin, Sè - me du bon, Jar - di -
lein er - sprie - sset all' und duf - tet süss ! Freu - et euch all' Freu - et euch all ! öff - net
(ils dansent)
(sie tanzen)
- nier Sèm(e), Sèm(e), Jar - di - nier, Sè - me done !
al - le euch Blü - me - lein duf - tet süss .
Les Voix Die Stimmen
ff
Le prin - temps rit Le
Der Früh - ling lacht, der
(voix dans la coulisse)
(Stimmen in den Culissen)
f

Les N.
Grain' d'a_mour lè_ve, lè_ve Grain d'a_mour lè_ve donc. I_ci l'a_
Lie_bes_korn, öf_fne dich, Lie_bes korn öf_fne dich Hier das
prin_temps naît!
Früh_ling lacht!
Les Voix Die Stimmen
prin_temps nait!
Früh_ling lacht!
prin_temps naît!
Früh_ling lacht!
prin_temps naît!
Früh_ling lacht!
Les N.
_veine et la ver_veine Là le mu_guet et là l'œil_let, Grain' de
Glück und dort die Lust er schliesse dich, oh Früh lings pracht! Wa_che

les N.
_lin, grain' de hou_blon, grain' d'a _ mour, lev' lev' grain' d'a _ mour, le _ ve
auf. Erschlie_sse dich Frühlings _ pracht, er _ schlie _ sse dich neu Früh_lings _
64
(ils dansent)
(sie tanzen)
les N.
done !
_ pracht!
(voix au loin)
(Stimmen aus der Ferne)
Les Voix Die Stimmen
Le prin _ temps rit ! Le prin _ temps naît ! En_ten _ dez _
Der Früh _ ling lacht der Früh _ ling lacht. Es jau _ chzet
Le prin _ temps rit ! Le prin _ temps naît ! En_ten _ dez _
Der Früh _ ling lacht der Früh _ ling lacht. Es jau _ chzet
Le prin _ temps rit ! Le prin _ temps naît ! En _
Der Früh _ ling lacht der Früh _ ling lacht. Es
Le prin _ temps rit ! Le prin _ temps naît ! En_ten _ dez _
Der Früh _ ling lacht der Früh _ ling lacht. Es jau _ chzet

Les Voix *Die Stimmen*

vous, en - ten - dez - vous bat - tre la sè - ve, bat - tre la sève au cœur des
froh, der Vö - gel, Schar, Am - sel und Grün - specht ju - beln in Glück und Son - nen

vous, en - ten - dez - vous la sè - ve, en - ten - dez -
froh, der Vö - gel, Schar, sie ju - beln im Son - nen

- ten - dez - vous en - ten - dez - vous la sè - ve, bat - tre la sève au cœur des
jauch - zet froh der Vö - gel Schar, die Am - seln ju - beln in Glück und Son - nen

vous en - ten - dez - vous, en - ten - dez -
froh, der Vo - gel, Schar, im Son - nen

Animato

ff

chè - nes ? Ah ! O splen -
Schein Ah! Früh - lings

vous ? Ah ! O splen -
Schein Ah! Früh - lings

chè - nes ? Ah ! O splen -
Schein Ah! Früh - lings

vous ? Ah ! O splen -
Schein Ah! Früh - lings

Animato

ff

LISBETH (au loin, à pleine voix)
(Ausd. Ferne, mit voller stimme.)

65

f

Ah !
Ah!

_deur! O clar _ té!
Zeit, gol_dne Zeit

(Les Nains s'enfuient en entendant Lisbeth.)
(La scène reste vide.)
(Die Zwerge fliehen, sobald sie Lisbeth's stimme hören. Die Bühne bleibt leer.)

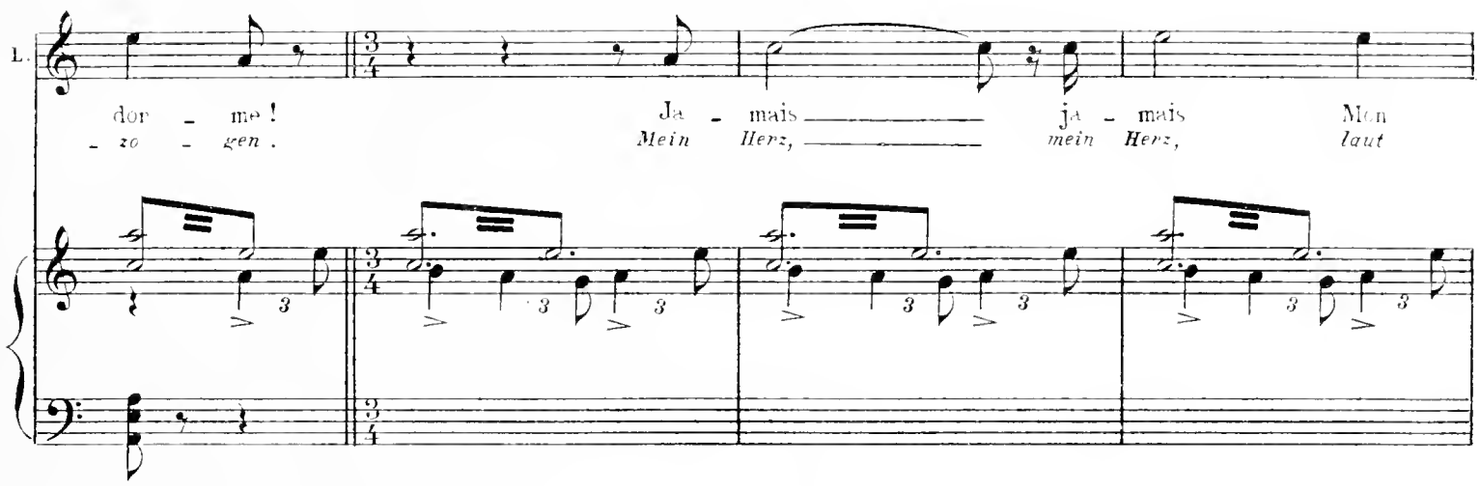
Les Voix.

(plus près)
(näher)

Ah !
Ah!

(Entrée de Lisbeth.)
(Auftritt Lisbeth's)
ff
Ah !
Ah!
ff
calmato
mf
Le so - leil luit, La neige à dis - pa -
Die Son - ne lacht, der Schnee ist zer -
mf
- ru. De fins bour - geons se sus - pen - dent aux or - mes, Le
ron - nen Es spriessen Knos - pen ring - sum an den Bäu - men und
bois s'emplit de mur - mu - res con - fus.
ü - ber - all raunt und flüs - tert es leis.
Tout s'at - ten -
Al - les ter -
cresc.

L.
_drit, tout rit, tout se trans_for_me, Même en mon cœur, il n'est plus rien qui
wan_delt sich zu neu_em Le_ben, selbst in mein Herz ist Hoff'nung ein_ge_


L.
dor_me ! Ja_mais ja_mais Mon
_zo_gen . Mein Herz, mein Herz, laut

L.
cœur n'a tant bat_tu !
schlägst du, vol_ler Freud!
Poco agitato
f
con calore

66

ff **Large**

A - mour ! _____
Lie - *be!* _____

ff

A - mour ! _____
Lie - *be!* _____

(Les voix au loin)

ff

A - mour ! _____
Lie - *be!* _____

ff

A - mour ! _____
Lie - *be!* _____

A - mour! _____ A - mour ! _____
Lie - *be!* _____ *Lie* - *be!* _____

A - mour! _____ A - mour ! _____
Lie - *be!* _____ *Lie* - *be!* _____

A - mour! _____ A - mour ! _____
Lie - *be!* _____ *Lie* - *be!* _____

A - mour! _____ A - mour ! _____
Lie - *be!* _____ *Lie* - *be!* _____

Agitato

ff

LISBETH (Apercevant Franzel endormi)
(den schlafenden Franzel entdeckend)
f
mf
Ah! — J'ai peur! —
Ah! — Was seh' ich?
accel.
Lento
ff
mf
(Elle soulève le manteau qui le couvre.)
(Sie lüftet den Mantel, der ihn bedeckt.)
L.
Sans doute un voyageur égaré dans nos bois?
Ein armer, frem der Mann, der verirrt hier im Wald!
dim.
p
Allegro
Moderato
Fran-zel!
Fran-zel!
ff
67
Lento
Fran-zel!
Fran-zel!
Fran-zel!
Fran-zel!
mf
O mon
Oh mein
ff
f

L.
pauvre, ô mon cher a - mi!
ar - mer lie - ber Freund!
espressivo
Soprani
Où l'a - mour nous mè - ne, Des co - teaux aux plai-nes. Des bois
Lie - be trägt uns aus den fins - tern Tä - lern himmel wärts em -
(au loin)
Alti
Où l'a - mour nous mè - ne, Des co - teaux aux plai-nes. Des bois
Lie - be trägt uns aus den fins - tern Tä - lern himmel wärts em -
L.
Fran - zel!
Fran - zel!
aux val - lons, Vo - le, Vol - ti - geons!
por zum Licht, auf die sonn' gen Höhn.
aux val - lons, Vo - le, Vol - ti - geons!
por zum Licht, auf die sonn' gen Höhn.
Où l'a - mour nous mè - ne Des co -
Lie - be trägt uns aus den fins - tern
Où l'a - mour nous mè - ne Des co -
Lie - be trägt uns aus den fins - tern
Les Voix Die Stimmen

LISBETH
68
FRANZEL (se réveillant) (aufwachend) p
Quell(es) sont ces voix ?
Welch hol - der Sang!
p pp
Ah ! Ah !
Ah! Ah!
p pp
Ah ! Ah !
Ah! Ah!
pp
- teaux aux plaines vol - ti - geons!
Tä-lern auf zu sonn' gen Höhn.
Ah ! Ah !
Ah! Ah!
p pp
- teaux aux plaines vol - ti - geons!
Tä-lern auf zu sonn' gen Höhn.
Ah ! Ah !
Ah! Ah!
Rit
Les Voix Die Stimmen

L.
F.
Toi,
Du,
Li _ se _ li?
Li _ se _ li?
Dans la fo_rêt,
Hier in dem Wald
Est-ce bien vrai ?
Wie kann das sein ?
pp
Ah !
Ah!
pp dimin.
Ah !
Ah!
pp
Ah !
Ah!
Ah !
Ah!
Les Voix Die Stimmen

LISBETH
p
Fran - zel ! Fran - zel !
Fran - zel ! Fran - zel !
F.
Li_se_li?
Li_se_li?
p
L.
Ne par - le pas, Lais - se moi te ber - cer, Te ca - jo -
Komm ruh' dich aus, Lass mich dich wie - gen in Schlaf sanft dich
Sans lenteur
sempre p
L.
- ler Comme u - ne mè - re, Lais - se - moi là, Sur mes ge-noux po -
ko - sen, wie ei - ne Mut - ter. Leg dei - nen Kopf den ar - men mü - den

L.
ser ta tête en do lo rie. L'air est si pur, L'air est si
hier in mei nen wei chen Schoss. Klar ist die Luft, süss ist ihr
p
espress.
69
L.
doux, O mon a mi!
Duft, freu dich mein Lieb!
FRANZEL
O ma Lis beth, Je ne sa vais pas, Quand je
Mei ne Lis beth, ach ich wus ste nicht, als ich
L.
Moi, je
A ber
F.
suis par ti, Je ne sa vais pas com bien je t'ai mais.
von dir ging, wie so tief dein Bild mir im Her zen war.

L.
le sa - vais, ô mon Fran - zel, O mon Fran - - zel!
ich, ich fühl - te dies al - les, oh mein Fran - - zel!
F.
Lis -
Lis -
cresc.
f
F.
— beth, Lis - beth! Res - te, res - te près de moi, mon ai -
- beth, Lis - beth! Blei - be, blei - be nah' bei mir teu - res
Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch
Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch
Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch
Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch
Les Voix Die Stimmen
mf

70

L. Fran - zel!
Fran - zel!

F. - mée, Là, tout près! Il nei -
Lieb hier ganz nah! Wie der

Les Voix *Die Stimmen*

mf Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch

mf Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch

mf Ai - - mez - vous!
Lie - - bet euch

F. - geait ce ma - tin, Lis - beth. Et main - te - nant Vois! vois par -
Früh - ling mit ei - nem Schlag den Win - ter ver - scheucht! Schau! schau, im

cresc.

LISBETH
Par - tout des fleurs, pour ton retour le prin-temps a fleu-ri nos bois
Im Grü-nen ja! zu dei-ner Heimkehr hat al-les sich neu be-lebt
F.
- tout des feuilles!
Grü-nen sind wir.
L.
Et dans les buis - sons en fleurs Les oi -
Und all-ü-ber-all im Wald ist ein
L.
f
- seaux joy-eux chan-tent de tout cœur le prin-temps qui vient de re-naître au bois du bon-
Le- ben voll Freud und Glück die Vög-lein er-he-ben ih-ren Ge-sang den Frühling zu
f

L.
F.
- heur
kün - den.
ff
Chan - tez, chan - tez mes - sa - gers de joie, Le clair prin - temps qui ver -
Oh singt ihr Früh - lings bo - ten, singt und ju - belt uns zur
sempre f
Le jour bril - le dans tes yeux,
Dir im Au - ge lacht der Tag!
- doie Au bois du bon - heur!
Freud dem Früh - ling zur Ehr!
Sur tes che -
Es glit - zert
Poco più lento
Le bon - heur est dans tes
Und dein Au - - ge strahlt im
- veux la ro - sé - e....
Tau dir im Haar
ff
ff

L.
yeux
Glück!
F.
Tes re - gards brû - lent mon â - me, L'amour sou -
Mei - ne See - le leuchtet nach dir, mei - ne Lie - be
72
f
O mon Fran -
Oh mein Fran -
- rit sur tes lè - vres, O ma Lis -
lacht nur der Dei - nen Oh meine Lis -
Chan - tez chan - tez
Nun sin - get, sin -
(Voix au loin)
Chantez chan_tez, mes_sa - gers de joie Le clair printemps qui ver -
Oh singt ihr Früh - lings - bo - ten, singt und ju - belt uns zur
Chantez chan_tez, mes_sa - gers de joie Le clair printemps, Chan -
Oh singt ihr Früh - lings - bo - ten, singt und ju - belt uns zur
Les Voix Die Stimmen

L.
zel! Dans nos cœurs le prin - temps est né
- zel! Welch ein Feu - er ent brennt in mir
F.
beth! Dans nos cœurs le prin - temps est né
- beth! Welch ein Feu - er ent brennt in mir
Chan_tez le gai prin - - temps qui nait
get al - le laut! Singt fröh - lich uns
Chan_tez le gai prin - - temps qui nait
get al - le laut! Singt fröh - lich uns
- doie Au bois du bon - heur chan - - tez, chan - tez
Frend, dem Früh_ling zur Ehr! Singt fröh lich uns
- tez, chan_tez le gai prin - - temps,
Frend, dem Früh_ling zur Ehr! Singt uns
Les Voix Die Stimmen

L.
Tout mon être est u ne flam me
Lie be glüht in mei nem Her zen!
F.
Tout mon être est u ne flam me
Lie be glüht in mei nem Her zen!
cha tez, cha tez joy eux le
das süs se Früh lings lied! nach
chan tez, chan tez joy eux le
das süs se Früh lings lied! nach
chan tez, chan tez joy eux le
das süs se Früh lings lied! nach
chan tez, chan tez le
das Früh lings lied! nach
Les Voix Die Stimmen

L.
Qui von - drait brû - - ler le tien, O mon Fran - zel, ô mon ai -
All' mein Seh - nen drängt zu dir, ch mein Fran - zel, mein Herz froh -
F.
Qui von - drait brû - - ler le tien, O ma Lis - beth, ô mon ai -
All' mein Seh - nen drängt zu dir, meine Lis - beth, mein Herz froh -
Les Voix Die Stimmen
doux prin - temps, chan - - tez, Chan - tez le doux prin -
dûst' rer Win - ters - - nacht lacht fröh - lich uns der
doux prin - temps, chan - - tez, Chan - tez le doux prin -
dûst' rer Win - ters - - nacht lacht fröh - lich uns der
doux prin - temps, chan - - tez, Chan - tez le doux prin -
dûst' rer Win - ters - - nacht lacht fröh - lich uns der
doux prin - temps, chan - - tez, Chan - tez, chan
dûst' rer Win - ters - - nacht lacht uns der
allarg.
fff

L.
- mé, C'est le prin - temps, Ai - mons - nous!
lockt Nach dunk - ler Nacht, lacht der Tag!
F.
- mée, C'est le prin - temps, Ai - mons - nous!
lockt Nach dunk - ler Nacht, lacht der Tag!
- temps, Chantez le gai prin - temps!
Frühlingstag, es lacht der Tag!
- temps, Chan_tez le gai prin - temps!
Frühlingstag, es lacht der Tag!
- temps, Chan_tez le gai prin - temps!
Früh_lingstag, es lacht der Tag!
- temps, le gai prin - temps!
Tag es lacht der Tag!
Les Voix Die Stimmen

73 MÜLLER (qui est arrivé sur les derniers mots.)
(der bei den letzten Worten aufgetreten ist, wütend)

f

Fran_zel! re_ve_nu!..
Fran_zel! wieder hier!

Allegro

f

f

FRANZEL

mf

Hé_las! Syn_die...
Je nun; Mül_ler!..

M. *f*

Es - tu riche au moins?
Hast was mit gebracht?

Syn_die, Syn - die...
Mül_ler, Mül - ler!

mf

f

LISBETH

ff

Pè - re! Pè - re!
Va - ter, Va - ter!

M.

As_sez rail_lé! Syn_die, Moi, le gueux sans le sou!... Al_
Du willst mich wohl ver_spot_ten? Mich, den bettel_ar_men Mann! Mach

Moderato

F.
Non !
Nein !
M.
-lons, fi-le-ras-tu, gredin ! A-lors Malheur à toi !
fort ! Geh' dei-nes Weg's du Lump ! Nun denn so hol' dich der Teufel !
ff accel.
74

LISBETH
mf
Le roi des Nains !
Der Kö-nig der Zuer-ge !
FRANZEL
mf
Le roi des Nains !
Der Kö-nig der Zuer-ge !
MÜLLER (à part)
mf
Le Roi ! Je suis per-du !
Der Kö-nig ! Ich bin ver-lo-ren !
Moderato
calmato
p

Le Roi des Nains (à Müller)
der Zwergenkönig (zu Müller)

Re_lè_vè-
Rich_te dich

le R.

toi, Car je veux aujourd'hui que tous soient heureux !
auf Sieh', ich will dass 'heut' al_les ju_belt und lacht!

75

Giocoso

MÜLLER (Le Roi des Nains jette à Müller une bourse pleine d'or)
(Der Zwergenkönig wirft Müller eine Börse voll Goldes zu)

De l'or De
Gold!

Allegro risoluto

M.

(parle)
(gesprochen)

l'or ! De l'or !
Gold! Gold!

M.
Dis-donc, Franzel, Les fortunes ne sont pas égales....
Franzel sag' mal; Wenn so reich du wärst zurück gekommen
mf
Le Roi des Nains
der Zwergenkönig
Vieux sorcier je te reconnais là !
Verfluchter Lump, dich erkenn ich wieder!
LISBETH
f
Une soupière !
Ei ne Schüssel!
FRANZEL
f
Une soupière !
Ei ne Schüssel!
le R.
(Un nain présente une soupière à Franzel)
(Ein Zwerg überreicht Franzel eine Suppenschüssel)
Franzel, Voilà pour toi!
Franzel dies hier für dich!
(ironique)
(ironisch)
MÜLLER
Une soupière!
Ei ne Schüssel!

ff Large
L.
Plei - ne d'or!
Gold - ge-füllt!
F.
Plei - ne d'or!
Gold - ge-füllt!
le R.
Plei - ne d'or!
Gold - ge-füllt!
(ahuri)
M.
Plei - ne d'or!
Gold - ge-füllt!
(Le Roi découvre la soupière)
(Der König deckt die Schüssel auf)
Sop. Alti
CHŒUR
Plei - ne d'or!
Gold - ge-füllt!
Ten. Bas.
Plei - ne d'or!
Gold - ge-füllt!
Large
ff
76
le R.
mf
(Entrée du cortège de la fée)
(Auftritt des Feeumzuges)
Et pour
Und für
Poco agitato
dim.

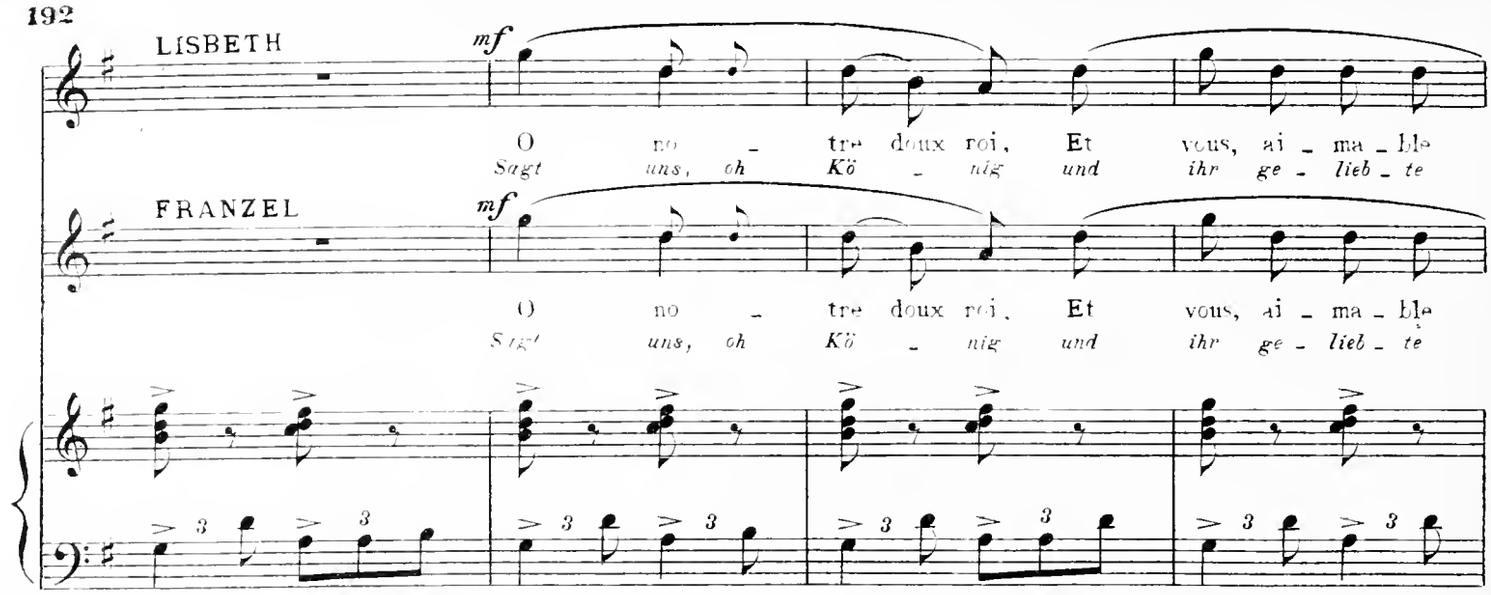
le R.
toi Li-se-li,
La rei-ne des eaux, La dou-ce fé-e, Ma fi-an-cee,
T'ap-
dich Li-se-li?
Ich bring ge dir den hol-den Kind der süs-sen Braut,
den
calmato
mf
poco espress
77
Moderato
(Les Nains font la
(die Zwerge schmü-
por-te la cou-ron-ne d'pou-sée!...
Jung-fern-kranz und schmü-cke da-mit dein Haupt
mf
semplice
toilette de la fiancée)
cken die Braut)
p
Pour mettre au-tour de son cou, Son cou souple et qui se ploie,
Um den Hals zu tra-gen, schenk ich dir dies Sei-den-band,
p
Cédez un peu
Un jo-li col-lier de soie, Un ru-ban de rien du tout Mais qui dit: Je suis à vous.
soll dir im-mer sa-gen, dass ich dir zur Sei-te stand, Dass sich Herz zum Her-zen fand
Cédez

L.
Mais qui dit: Je suis à vous
Dass sich Herz zum Her_zen fand!
F
Mais qui dit: Je suis à vous
Dass sich Herz zum Her_zen fand!
(Ils dansent une ronde autour des fiances)
(Sie tanzen eine Runde um die Verlobten)
Le Roi (avec les Nains)
(der König mit den Zwergen)
Cueil' cueil' la jo_lie, Cueil' la jo_lie,
Freu, freu, dich hol_de Braut, es naht der
Tempo I°
Poco più animato
le R.
fleur, la jo_lie feuille A cha_cu_ne son par_fum A cha_cun sa cha_
Tag, da du ge_traut! und am Ar_me dei_nes Liebs_ten wirst durchs Le_ben du
le R.
_cu_ne, Cueil' Cueil' la jo_lie Cueil' la jo_lie feuill' Au frais ma_tin
tan_zen. Freu, freu, dich hol_de Braut, es naht der Tag, da du ge_traut!

79
le R.
A son chapeau, le bouquet,
Auf dem Hut ein Sträusslein fein.
La co_quet_te d'é_pousail_le.
Soll den Bräut'gam schmücken heut.
A son fin cha_peau de pail_le
Al_les strahlt, Gross und Klein
mf
Tempo I?
LISBETH
p
Qui veut dire: Amour parfait
Deu_tet uns Glückse_ligkeit.
FRANZEL
p
Qui veut dire: Amour parfait
Deu_tet uns Glückse_ligkeit.
Cédez un peu
le R.
Dans le ru_ban le bou_quet
Dass das Fest sie all' er_freut,
Qui veut dire: Amour par_fait
deu_tet euch Glückse_lig_keit.
Tempo I?
Cédez un peu
p
80
le R.
f
Cueil' cueil' la jo_lie
Freu, freu dich hol_de
Cueil' la jo_lie fleur, la jo_lie feuille A cha_
Braut, es naht der Tag, da du ge_traut und am
Poco più animato
f

le R
-eu - ne son par - fum, A cha - cun sa cha - eu - ne, Cueil' cueil' la jo - lie,
Ar - me dei - nes Liebsten, wirst durchs Le - ben du tan - zen. Freu, freu' dich hol - de
81
mf
le R.
Cueil' la jo - lie feuil' Au frais ma - tin. Un' guir - land' de ro - ma - rin
Braut es naht der Tag, du du ge - traut! Da nun Herz zum Her - zen sich,
Tempo I?
mf
le R
Pour at - ta - cher à sa man - che, A sa poi - trine u - ne bran - che U - ne branch' de ro - ma - rin
Heu - te hat ge - fun - den, Nüt - zet froh die sel' gen Stun - den, Eu - re Her - zen wonnig - lich,

LISBETH
p
Qui veut dir(e): Amour sans fin.
Schla_gen nur: Ich lie_be dich.
FRANZEL
p
Qui veut dir(e): Amour sans fin.
Schla_gen nur: Ich lie_be dich.
le R.
f
Qui veut dir(e): Amour sans fin.
Schla_gen nur: Ich lie_be dich.
Cueil' cueil' la jo_lie
Freu' freu' dich hol_de
Cédez un peu
Tempo I°
f
82
Cueil' la jo_lie fleur la jo_lie feuil' A cha_cu_ne son par_fum, A cha_
Braut, es naht der Tag, da du ge_traut. Und am Ar_me dei_nes Liebs_ten wirst durchs
83
_cun sa cha_cu_ne Cueil' cueil' la jo_lie Cueil' la jo_lie feuil' Au frais ma_tin.
Le_ben du Tan_zen. Freu', freu' dich hol_de Braut, es naht der Tag da du ge_traut!
f


LISBETH
mf
O no - tre doux roi, Et vous, ai - ma - ble
Sagt uns, oh Kö - nig und ihr ge - lieb - te
FRANZEL
mf
O no - tre doux roi, Et vous, ai - ma - ble
Sagt uns, oh Kö - nig und ihr ge - lieb - te

L.
sou - ve - rai - ne, Que pou - vons-nous fai - re pour nous plai - re ?
Herr - scher - in, wo - rin be - steht die Glück se - lig - keit des Le - bens?
F.
sou - ve - rai - ne, Que pou - vons-nous fai - re pour nous plai - re ?
Herr - scher - in, wo - rin be - steht die Glück se - lig - keit des Le - bens?

Le Roi des Nains
(der König der Zwerge)
Soy - ez l'un à l'au - tre En - fants ai - mez-vous
Los - set eu - re Füh - rer Lieb und Ein - tracht sein!
cresc.

(★) Une moitié des Soprani et une moitié des Alti avec les Nains.
Die Hälfte der Soprane und Alte mit den Zwergen.

L.
Ai - mons - nous bien fort, Nous se-rons heureux ! Ai - mons - nous bien fort,
Glück - lich wer-den wir, durch der Lie-be Glut! Glück - lich wer-den wir,
F.
Ai - mons - nous bien fort, Nous se-rons heureux ! Ai - mons - nous bien fort,
Glück - lich wer-den wir, durch der Lie-be Glut! Glück - lich wer-den wir,
le R.
Ai - mez - vous bien fort, Et soy-ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich wer-den wir, durch der Lie-be Glut! Glück - lich wer-det ihr,
M.
En-cor un tour en sau-tant... Et soy-ez heureux ! Tour, tour, encor un tour.....
Wir hüp-fen, tol-len her-um, Glücklich macht die Lieb! 'Rum, 'rum, immer her-um
las N.
-tant, En-cor un tour en sau-tant, Tour encor un tour Tour, tour, encor un tour
flie-gen, hüp-fen tol-len her-um, Im mer im-mer zu. 'Rum, 'rum, immer her-um
Ai - mez - vous bien fort Et soy-ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie-be Glut! Glück - lich sollt iht sein
Ai - mez - vous bien fort Et soy-ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie-be Glut! Glück - lich sollt iht sein
Ai - mez - vous bien fort Et soy-ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie-be Glut! Glück - lich sollt iht sein
Ai - mez - vous bien fort Et soy-ez heureux ! Ai - mez - vous bien fort,
Glück - lich sollt ihr sein durch der Lie-be Glut! Glück - lich sollt iht sein

Animato
L.
Nous se_rons heu_reux, Ai_mons_nous,
durch der Lie_be Glut! Lie_be mich oh
F.
Nous se_rons heu_reux, Ai_mons_nous,
durch der Lie_be Glut! Lie_be mich, oh
le R.
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous
durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch! Lie_bet
M.
Et soy_ez heu_reux, Ai_mez_vous, ai_mez
Glück_lich wer_det ihr, Lie_bet euch! Lie_bet
les N.
Tour en_cor un tour en sau_tant, En cor un tour en sau_tant, En cor un tour en sau_
Rin_gel_rei_hen tan_zen wir, Rin_gel_rei_hen hüp_fen wir, Ring_el_rei_hen tol_len wir,
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous, en_
Durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch, oh
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous, ai_mez_
Durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch, Kin_der
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous, ai_mez
Durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch, Kin_der
Vous se_rez heu_reux, Ai_mez_vous, ai_mez
Durch der Lie_be Glut! Lie_bet euch, Kin_der
Animato

85
L.
Mon Fran - zel ai - mé ! C'est le gai prin - temps, C'est le
Fran - zel, Liebs - ter mein! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der
F
Ma Lis - beth ai - mée ! C'est le gai, le doux prin - temps, C'est le
Lis - beth Liebs - te mein! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der
le R.
En - fants ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
Kin - der, lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der
M.
vous en - fants, ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der
les N.
- tant En - cor un tour en sau - tant, En - cor un tour, C'est le
im - mer im - mer zu! Denn es ist der süs - se Lenz! S'ist der
- fants, ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der
vous, ai - mez - vous, C'est le doux prin - temps, C'est le
lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der
vous en - fants, ai - mez - vous, C'est le gai le doux prin - temps, C'est le
Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der
vous en - fants, ai - mez - vous, C'est le gai prin - temps, C'est le
Kin - der lie - bet euch! S'ist der süs - se Lenz! S'ist der
ff

L.
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
F.
gai le doux prin - temps. En_ten - dez - vous, en_ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est le prin -
süs - se Lenz, der uns er füllt der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! S'ist der
le R.
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
M.
gai le doux prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
les N.
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
gai prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es
gai, le doux prin - temps. En_ten - dez - vous en_ten - dez - vous, bat_tre la sè - ve, C'est le prin -
süs - se Lenz, der uns er füllt, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! S'ist der
gai, le doux prin - temps. En - ten - dez - vous bat_tre la sè - ve, C'est
süs - se Lenz, der uns er füllt mit sei - ner Won - ne! Es

86

L. le prin - temps. You!
ist der Lenz! Juh!

F. -temps, le doux prin - temps. You!
sús - se Lenz! Juh!

le R. doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Juh!

(DANSE GÉNÉRALE)
(ALLGEMEINER TANZ)

M doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Juh!

les N. doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Juh!

doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Juh!

doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Juh!

-temps, le doux prin - temps. You!
sús - se Lenz! Juh!

doux prin - temps. You!
ist der Lenz! Juh!

Poco animato

ff

Très rythmé

mf

* Cri de joie très aigu et très bref.
Scharfer und kurzer Jauchzer.

8
ff
87
mf
f

R. L. 11.103 et Cie

Imp. Mounot, Nicolas-Paris.

Recueils et Partitions

PIANO & CHANT

Albeniz. 4 Mélodies	5	»
Bemberg. 20 Mélodies, *2 tons*	10	»
— Après le rêve, *op. com. en 1 acte*	6	»
Bonheur (R.). Polyphème, *musique de scène et chœurs*	5	»
Bordes. 19 Mélodies	12	»
— 12 Chansons amoureuses du pays basque	4	»
Bourgault-Ducoudray. 14 Mélod. celtiques *piano et chant avec chant seul*	8	»
chant seul, séparé	3	»
Bréville (P. de). Œuvres vocales, *1er volume*	12	»
— — *2e volume.*	12	»
— Sur des chansons populaires *(contenues dans le 2e volume)*	6	»
— Prières *(contenues dans le 2e volume)*	3.50	
— Eros vainqueur, *3 actes*	20	»
Castéra (R. de). 3 Chansons	3	»
Chausson (E.). 20 Mélodies	12	»
— Serres chaudes	4	»
— Le poème de l'amour et de la mer	10	»
— Le Roi Arthus, *drame lyrique, 3 actes*	20	»
— La légende de Sainte-Cécile *solo et chœurs de femmes*	6	»
Cornélius. Chansons de Noël	3	»
Cras (J.). 6 Mélodies, *voix moyennes*	5	»
Dalcroze (E. Jaques). 12 Mélodies	6	»
Doret (G.). Airs et chansons couleur du temps	10	»
— Jardin d'enfants *(20 mélodies)*	10	»
— Le Nain du Hasli, *3 actes*	20	»
Duparc (H.). Mélodies, *2 tons*	10	»
Falla (de). 3 Mélodies	3.50	
Fay (H. de). 10 Mélodies	7	»
Groz (A.). Les amours de Marie	6	»
Hermant. Jeunes chansons	6	»
Hervé. Chilpéric, *op. bouffe, 3 actes*	15	»
Hettich. Airs classiques *(voir le catalogue).*		
Hüe (G.). Chansons lointaines	6	»
— Chansons printanières, *2 tons*	6	»
Indy (d'). La Légende de Saint-Christophe, *3 actes*	20	»
Kœchlin (Ch.). Rondels 1re Série	6	»
— — 2e Série	6	»
— — 3e Série	6	»
Lebouc. Rondes de l'enfance	3	»
Lecoq. Le beau Dunois, *op. bouffe, 1 acte*	7	»
Legay (M.). Ritournelles, 20 chansons	8	»
Lekeu (G.). 3 Poèmes	5	»
Marty (Georges). Daria, *drame lyr. 2 actes*	12	»
Maugué. Chansons lorraines	4	»
Mélodies Modernes. 1er recueil	6	»
— 2e recueil	6	»
Missa. Les trois bossus, *farce lyrique*	10	»
Monteverde. Le Couronnement de Poppée	7	»
Moullé. Chansons tendres du 12e au 18e siècle	6	»
Offenbach. Les Bergers, *3 actes*	12	»
— La vie parisienne, *4 actes*	15	»
— L'île de Tulipatan, *1 acte*	6	»
— Vert-Vert, *3 actes*	15	»
— Boule de Neige, *3 actes*	12	»
Ropartz. 20 Mélodies	12	»
— 4 Poèmes	5	»
Roussel (Albert). 12 Mélodies	12	»
Schmitt (Florent). Sémiramis, *scène lyrique*	10	»
Serres (de). Les Heures claires	6	»
Séverac (D. de). Héliogabale, *3 actes*	15	»
— Le Cœur du Moulin, *2 actes*	15	»
— Les vieilles chansons de France	4	»
Strohl (Rita). Bilitis (12 mélodies)	12	»
Tiersot & Bouchor. Chants populaires pour les écoles, *3 volumes, chaque*	5	»
Vasseur (Léon). La cruche cassée, *3 actes*	12	»
Vidal (P.). 6 Chansons écossaises	4	»
Witkowski. Le Poème de la Maison	20	»
Yzelen. Lassitudes, *mélodies*	3.50	

LIVRETS

L'Absent	musique de	Le Borne	3 »
Eros vainqueur	»	de Bréville	1.50
Légende de St-Christophe,	»	d'Indy	2 »
Lycée de jeunes filles	»	Gregh	2 »
Le roi Arthus	»	Chausson	2 »

ROUART, LEROLLE & Cie, Éditeurs

29, RUE D'ASTORG — PARIS